



Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
Facultad de Humanidades
Departamento de Lingüística y Literatura

**Tesis presentada en opción al título académico de
Máster en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos**

TÍTULO:

*Fenómenos sintácticos frecuentes en la redacción
científica de profesionales de la carrera de Higiene y
Epidemiología de la facultad de Tecnología de la Salud
de Villa Clara*

AUTOR: Lic. Eugenio Jesús López Gómez

TUTORA: Dra. Mercedes Garcés Pérez

CONSULTANTE: Lic. Yamil Díaz Gómez

Año 2011

A mis hijos:

*El tiempo es fugaz,
no dejen que la vida pase
sin antes alcanzar una estrella.*

AGRADECIMIENTOS

Toda mi gratitud a las personas que me acompañaron y ayudaron en esta etapa decisiva de mi vida profesional:

-A mi tutora, doctora Mercedes Garcés Pérez, inmensa por su reconocido profesionalismo y extrema sencillez, y a quien le debo haber llegado al final de este largo proceso.

-A los profesores de la maestría Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos por los valiosos conocimientos que me transmitieron y por ayudarme a modificar patrones lingüísticos importantes; en especial a su Coordinadora, doctora Gema Valdés Acosta (*Gemita*), por haberme estimulado siempre en este empeño.

-A la doctora María del Carmen Navarrete (*Carmencita*) quien me brindó su espontánea e importante ayuda desde el comienzo.

-A los profesores de la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS, amigos que, con toda amabilidad y profesionalismo, pusieron en mis manos los documentos que servirían como muestra en la investigación.

-A mis compañeros del Vicedecanato de Posgrado e Investigaciones por su solidaridad, especialmente a la vicedecana Mayra E. Suárez quien, además, me proporcionó vías para llegar a la meta.

-A mis compañeras de maestría Yurima y Yunisleidis, ya másteres, por su oportuna colaboración.

-Y a mi familia: madre, esposa, hijos, nueras, por alentarme y ser de suma importancia la colaboración directa de todos. Especial agradecimiento a mi estimado y servicial primo-escritor-editor, Yamil.

RESUMEN

La presente investigación —cualitativa, descriptiva y sincrónica— fue motivada por la ocurrencia de diversos fenómenos del nivel sintáctico que se manifiestan frecuentemente en el lenguaje escrito de profesionales de la Facultad de Tecnología de la Salud (FTS) de Villa Clara y que inciden en la redacción de documentos científicos; de ahí que su objetivo haya sido caracterizar dichos fenómenos en los textos científicos escritos por estos profesionales durante los años 2009 y 2010.

Para ello se tomó una muestra textual e intencional integrada por ocho ponencias pertenecientes a profesores de la carrera de Higiene y Epidemiología y se empleó un sistema de métodos teóricos, empíricos, específicos y matemáticos que, unidos a determinadas técnicas, posibilitaron sistematizar, analizar y percibir lo común de los datos registrados, lo que permitió llegar a conclusiones confiables. Así, pudo constatar que los profesionales mencionados conocen las generalidades del lenguaje inherente a los textos científicos; sin embargo, demuestran no estar conscientes de su incurrancia en hechos importantes que afectan la sintaxis en la redacción científica, por ende, en la comprensión clara y adecuada de estos textos.

Esta investigación, por sus características, representa el primer estudio de este tipo que se realiza en la FTS de Villa Clara, pues en ella se describen y clasifican fenómenos recurrentes en el nivel sintáctico que entorpecen la claridad y comprensión de textos escritos por profesionales de la Institución, además de ofrecer una propuesta de acciones para la superación profesional, así como normativas para estos tipos de textos en la mencionada Facultad.

ÍNDICE

Introducción / 1

Capítulo I. *Consideraciones teórico-metodológicas /*

- 1.1. Consideraciones metodológicas/
- 1.2. Algunos fundamentos acerca de la comunicación escrita/
- 1.3. Principales fenómenos sintácticos que intervienen en la comunicación escrita/
- 1.4. El estilo científico: Breve caracterización y perspectivas de estudio/
 - 1.4. 1. Fenómenos sintácticos frecuentes en los textos de estilo científico/
 - 1. 4. 2. Algunas consideraciones acerca del lenguaje médico/

Capítulo II. *Resultados de la investigación /*

- 2.1 Características sintácticas inherentes a la redacción científica presentes en los documentos de la muestra/
- 2.2 Fenómenos sintácticos detectados que no se ajustan a las normas académicas/
 - 2.2.1 Cacofonía/
 - 2.2.2 Signos de puntuación/
 - 2.2.3 Repeticiones innecesarias/
 - 2.2.4 Uso inadecuado de preposiciones/
 - 2.2.5 Abuso del adjetivo “mismo”/
 - 2.2.6 Uso inadecuado del gerundio/
 - 2.2.7 Empleo de “clichés”/
 - 2.2.8 Discordancia gramatical/
 - 2.2.9 Ruptura de la secuencia lineal u orden sintáctico/
 - 2.2.10 Abuso de conjunciones/
 - 2.2.11 Otros fenómenos/
 - 2.2.11.1 Redundancias/
 - 2.2.11.2 Acentuación diacrítica/
 - 2.2.11.3 Anfibología/

2.2.11.4 Impropiedad/

2.2.11.5 Uso inadecuado de clases de palabras/

2.3 Propuesta de acciones /

Conclusiones /

Recomendaciones /

Bibliografía /

Anexos

INTRODUCCIÓN

Es incuestionable que el factor principal para el desarrollo, calidad y competitividad de cualquier institución del Ministerio de Educación Superior (MES) son sus recursos humanos y, en particular, su claustro.

Desde el triunfo de la Revolución y con mayor coherencia a partir de la creación de dicho Ministerio en 1976, se ha trabajado en todas sus instituciones para garantizar profesores altamente calificados e identificados con los principios de la Revolución, los que tienen como misión principal la formación integral de los profesionales que el país necesita.

La preparación, superación pedagógica y científico-técnica de todos los profesores, por ende, constituye hoy tarea de primer orden. Si la aspiración es convertir a Cuba en una gran universidad, entonces cabe pensar que todo docente universitario debe ser, potencialmente, un verdadero profesional.

Ahora bien, ese profesor altamente calificado tiene que ser, sin duda, un buen comunicador. De no poseer esta característica, sus relaciones con los demás y, sobre todo, su papel como docente, científico e investigador se verían afectados notablemente desde el punto de vista comunicativo. En tal sentido, la primera condición que debe tener un buen comunicador es el dominio de las distintas formas del lenguaje y, por supuesto, de los recursos de su idioma, medio que le permite dialogar, recibir y transmitir conocimientos, experiencias, así como educar y relacionarse en todas las esferas de la vida.

El lenguaje verbal es, por excelencia, el instrumento de la comunicación humana y uno de los principales exponentes de la identidad de los pueblos, por lo que es objeto de estudio por disímiles investigadores. El lenguaje está íntimamente ligado al pensamiento, registra y fija en las palabras y en las proposiciones los resultados del trabajo mental, los progresos del hombre en el dominio del conocimiento y hace posible, como ya se planteó, el intercambio de ideas en la sociedad humana.

El dominio de la lengua materna no es nada fácil, se hace imprescindible desarrollar múltiples habilidades para la expresión oral y escrita; ambas formas sujetas a leyes de la ciencia lingüística: reglas gramaticales y ortográficas, además del empleo preciso del léxico, etcétera.

A veces muchos profesionales que se valen de la palabra para ejercer su trabajo, no toman muy en cuenta este axioma, quizá por no tener conciencia de lo que significa expresarse y comunicarse acertadamente, o por descuido, desinterés, ... Pero lo más alarmante es constatar diariamente en el contexto universitario las grandes deficiencias en el lenguaje escrito presentes en los profesionales docentes. Lógicamente, esta situación repercute en la calidad de su labor docente, científica e investigativa, ya que cuando el mensaje se transmite utilizando un código dañado, la intención y acción comunicativas no son efectivas, falla el instrumento esencial; pero, además, la imagen profesional se deteriora lamentablemente.

Ocurre así en la Universidad Médica de Villa Clara y, dentro de ella, en la facultad de Tecnología de la Salud¹ (FTS), en la que se manifiestan con frecuencia diversos fenómenos lingüísticos en el discurso de profesionales que se desempeñan como profesores, hechos que inciden muchas veces de forma negativa en la comprensión y en el acto comunicativo. Estas manifestaciones se hacen más evidentes en el léxico, la ortografía; pero, sobre todo, en la sintaxis.

Ha sido, por tanto, una necesidad urgente realizar una investigación de carácter descriptivo, y también propedéutico centrada en el nivel sintáctico, para observar los fenómenos, describirlos y elaborar una propuesta de acciones que contribuya a solucionar en buena medida la situación existente.

Aunque pudieron tomarse como objeto de análisis, por ejemplo, textos elaborados por los profesores para su actividad docente, el estudio toma como material indispensable la producción científica escrita por profesionales de la FTS, debido a su repercusión en el campo de las publicaciones científicas, rubro imprescindible para socializar los conocimientos, experiencias y resultados alcanzados, lo que es también uno de los reclamos más urgentes del Sector.

Otro aspecto importante que puede avalar la utilidad del trabajo es que, aunque en el Consejo Científico del Centro de referencia existe una Comisión de Producción Científica, esta fija su atención fundamentalmente en el aspecto metodológico y

¹ La FTS tiene a su haber ocho especialidades: Higiene y Epidemiología, Rehabilitación en Salud, Bioanálisis Clínico, Óptica y Optometría, Logofonoaudiología, Nutrición, Sistema de Información en Salud e Imagenología y Radiofísica Médica. Atendiendo a diversas causas, entre las que constan la producción científica de los docentes, y los espacio-temporales para un estudio de maestría, se decidió trabajar únicamente con la carrera de Higiene y Epidemiología.

científico, sin realizar un análisis exhaustivo sobre el uso del lenguaje en los textos escritos; solamente son revisados con mayor profundidad por los Comités Editoriales y de Redacción respectivos, los que van a publicarse en las revistas de la Universidad de Ciencias Médicas u otras publicaciones seriadas del país o el extranjero.

Por otro lado, dada la voluntad del MES de contribuir seriamente al mejoramiento del uso de la lengua materna por parte de todos los profesionales universitarios del país, lo que se constata en los cambios realizados y la instrumentación de documentos normativos al respecto como la Instrucción 1 y 8 de 2009, esta investigación, a través de su propuesta de estudio, permitirá, de alguna manera, un acercamiento de estos profesionales, no solo a los errores cometidos, sino y más importante, a propuestas de corrección.

PROBLEMA:

¿Qué fenómenos sintácticos caracterizan los textos científicos escritos por profesionales de la carrera de Higiene y Epidemiología de la Facultad de Tecnología de la Salud de Villa Clara?

TEMA:

Fenómenos sintácticos que caracterizan los textos científicos escritos por profesionales de la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara (UCM. VC.).

CRITERIOS DE PRECISIÓN:

Objeto:

Fenómenos sintácticos presentes en los textos científicos escritos por profesionales de la Salud.

Campo:

Microestudio de los fenómenos sintácticos que caracterizan la redacción científica de los profesionales de la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS.

Es, además, una investigación descriptiva y sincrónica de los fenómenos sintácticos que con mayor frecuencia aparecen en la producción científica escrita durante los últimos dos años (2009-2010) por los profesionales de la carrera de Higiene y

Epidemiología (marco natural), cuya fuerce son los datos primarios obtenidos por la revisión de documentos con estas características. Como se aprecia, es un estudio exploratorio por la observación y la revisión documental que se realiza y el análisis del manejo de la lengua materna; su finalidad, caracterizar y describir los principales fenómenos sintácticos presentes en dichos textos, así como proponer acciones que establezcan algunas normas de trabajo que contribuyan a solucionar el problema en el lugar donde se origina.

OBJETIVO GENERAL:

Caracterizar los principales fenómenos sintácticos presentes en los textos científicos escritos por profesionales docentes de la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS, de Villa Clara.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Determinar cuáles son los principales fenómenos sintácticos que no se ajustan a las normas establecidas por la Real Academia Española (RAE) presentes en la muestra.
- Clasificar los fenómenos.
- Proponer acciones normativas y posgraduadas relacionadas con la redacción de textos científicos en la FTS, de Villa Clara.

TAREAS CIENTÍFICAS:

- Confección de un fichero contentivo de los principales fenómenos sintácticos presentes en la muestra seleccionada.
- Descripción y clasificación de los fenómenos.
- Elaboración de una propuesta de acciones relacionadas con la redacción de textos científicos.

MUESTRA:

La muestra es textual e intencional (ponencias elaboradas por profesores pertenecientes a la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS) con el objetivo de caracterizar los principales fenómenos sintácticos presentes en la producción científica mencionada.

MÉTODOS:

Teóricos: Histórico-Lógico, Análisis-Síntesis, Inducción-Deducción, como los más significativos.

Empíricos: Revisión documental, entrevistas (Método complementario).

Específico: Análisis del discurso (objetivo).

Matemático: Análisis porcentual.

NOVEDAD Y APORTE DE LA INVESTIGACIÓN:

De acuerdo con la revisión documental realizada y el objetivo propuesto en la investigación, su novedad consiste en representar el primer estudio que pretende, no solo describir y clasificar fenómenos recurrentes en el nivel sintáctico que entorpecen la claridad y comprensión de textos, escritos por profesionales de la FTS de Villa Clara, sino además, ofrecer una propuesta de acciones para la superación profesional, así como normativas para estos tipos de textos en la mencionada Facultad.

En consecuencia, el informe final escrito se ha estructurado en: introducción, dos capítulos (el primero —*Consideraciones teórico-metodológicas*— ofrece los fundamentos teóricos que avalan el análisis posterior de los resultados de la investigación, así como la metodología que sustenta todo el proceso; el segundo —*Resultados de la investigación*— resalta no solo los fenómenos más relevantes derivados de todo el análisis, sino una propuesta de acciones propedéuticas), conclusiones y recomendaciones —derivadas del proceso investigativo en su conjunto—, y anexos que incluyen tablas contentivas con el porcentaje relativo a cada fenómeno detectado.

CAPÍTULO I. CONSIDERACIONES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

1.1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Antes de hacer referencia a la metodología seguida en la investigación, es oportuno aportar algunos hechos que pueden ilustrar mejor este aspecto:

Como profesor del Departamento de Perfeccionamiento Técnico (desde finales de 2002) y metodólogo del Departamento de Investigaciones (a partir de 2004) de la facultad de Tecnología de la Salud (FTS), el autor de este trabajo pudo constatar, dada la posibilidad de revisar documentos escritos en estilo científico (ponencias, tesinas, tesis, artículos), la necesidad de un trabajo que no solo revelara algunos problemas en la redacción de textos en este estilo, sino que contribuyera, de uno u otro modo, a enmendar estos problemas o erradicarlos, según el caso. Un punto de partida, en tal sentido, fue la impartición de cursos sobre lengua materna.

Estos antecedentes permitieron obtener un importante diagnóstico relacionado con ocho carreras médicas, lo cual constituyó un aporte valioso para esta investigación.

De ahí que la muestra para el estudio es parte de ese universo de textos científicos escritos por los profesionales de esas carreras en la Institución. Se sabe que una muestra representativa es aquella que tiene todas o casi todas las características de su universo; por ello, la selección intencional de ocho documentos en estilo científico (ponencias), redactadas entre 2009 y 2010, pertenecientes a profesionales de la carrera Higiene y Epidemiología. Es significativo que, independientemente de sus respectivas autorías en los trabajos que conforman la muestra, también hayan tenido colaboración entre sí en dichos documentos. Debe destacarse que este es uno de los colectivos más productivos, antiguos, estables y prestigiosos de la Facultad, el cual está integrado por cinco profesores, cuyas edades oscilan entre 46 a 48 años; tres de ellos son másteres, uno está culminando su tesis de maestría y el quinto terminó recientemente la licenciatura, por lo que su producción científica es todavía incipiente. Por este motivo la muestra fue integrada por los cuatro primeros.

Un paso imprescindible en el proceso que se describe fue el análisis de los documentos que constituyen antecedentes inmediatos del trabajo, citados en los epígrafes 1.4.2 y 1.5, pues permitieron reflexionar acerca de lo que se ha investigado en diferentes instituciones universitarias con respecto a dificultades relacionadas con

la producción científica escrita por sus profesionales: la afectación de la expresión escrita y competencia lingüística originadas por alteraciones sintácticas y el insuficiente desarrollo de habilidades en este sentido.

A esto le siguió una revisión exhaustiva de cada documento para determinar la tipología de los fenómenos detectados. Se confeccionó un fichero contentivo de los datos obtenidos, desde los más significativos hasta los menos frecuentes. Luego, se procedió a la descripción y clasificación de los fenómenos sintácticos (los más recurrentes), para lo cual fue consultada una amplia bibliografía, incluida la más reciente; ello permitió emitir criterios y conclusiones al respecto.

Al culminar el proceso de búsqueda y análisis de los datos se efectuaron entrevistas individuales a los profesores de la carrera seleccionada (Anexo 1), con el objetivo de confrontar lo expresado por estos en sus respuestas (Anexo 2) con los resultados obtenidos en el proceso investigativo realizado². De esta forma se pudo complementar el estudio realizado, lo que contribuyó, sin lugar a dudas, a la formación de los criterios del investigador en relación con el objetivo general propuesto.

Para la realización de este trabajo en sus diferentes etapas se emplearon métodos empíricos (revisión documental y entrevistas) para descubrir y acumular un conjunto de datos tomados de la práctica y el conocimiento de los hechos fundamentales que caracterizan los fenómenos. Asimismo, fueron empleados métodos teóricos (histórico-lógico, análisis-síntesis, inducción-deducción, entre otros), los que permitieron sistematizar, analizar y percibir qué tienen en común dichos datos y llegar a conclusiones confiables que permitan resolver el problema. Gracias, además, al método matemático de análisis porcentual se pudo tabular y procesar los datos y establecer generalizaciones a partir de ellos.

1.2. ALGUNOS FUNDAMENTOS ACERCA DE LA COMUNICACIÓN ESCRITA

Es necesario, en esta parte, considerar algunos aspectos generales acerca de la teoría de la comunicación por su pertinencia para el presente estudio.

Con frecuencia se restringe el sentido de la comunicación a la acción de informar –tal vez por ser la más conocida– y satisfacer necesidades prácticas y emocionales. Sin

² Los profesores proporcionaron información sobre sus motivaciones personales y profesionales, el lugar que ocupa el dominio del lenguaje dentro de sus preferencias, la actualización que poseen acerca de la lengua materna, entre otros aspectos de interés.

embargo, esta es una de las funciones de la comunicación, pues también incluye otras como la afectivo-valorativa y la reguladora. La primera, por ejemplo, se refiere a la estabilidad emocional y realización individual, porque permite establecer una imagen de sí mismo y de los demás, lo que se logra por la valoración de las cualidades personales de los comunicadores. Se conjuga lo individual con la necesidad de compatibilizar su papel social y personal. La otra función, reguladora, depende de la efectividad de las dos anteriores, pues si la valoración que se tiene sobre algo es asimilada, se procede en dependencia de ella y se cambia la actitud; entonces, la comunicación sirvió para regular el proceso.

Ha habido autores, dedicados al tema, que han definido de distintas maneras el término **comunicación**, como puede leerse, grosso modo, seguidamente:

Para María del Socorro Fonseca *comunicar es llegar a compartir algo de nosotros mismos. Es una cualidad racional y emocional específica del hombre, que surge de la necesidad de ponerse en contacto con los demás, intercambiando ideas que adquieren sentido o significación de acuerdo con experiencias previas comunes (2000: 4).*

Según Stantin, Etzel y Walter, la comunicación es *la transmisión verbal o no verbal de información entre alguien que quiere expresar una idea y quien espera captarla o se espera que la capte (2000: 511)*. Por su parte, Robbins y Coulter consideran que *la comunicación es la transferencia y la comprensión de significados (2005: 256)*. Lamb, Hair y Mc. Daniel amplían este concepto al considerar la comunicación *el proceso por el cual intercambiamos o compartimos significados mediante un conjunto común de símbolos (2006: 484)*.

Como puede inferirse de las definiciones anteriores, la comunicación es un proceso de interacción social en igualdad de condiciones. Por tanto, no es solo información, aunque esta sea su principal contenido, pues en ella interviene, además, el receptor quien no es un simple buzón para depositar noticias, conceptos, opiniones, etcétera, sino un ente que puede procesar, reaccionar, diferir, como ser consciente y social que es.

Por supuesto, para que la comunicación tenga efectividad deben cumplirse necesariamente, en el emisor, según afirman investigadores consultados, las siguientes competencias:

a) **Competencia comunicativa:** *Actitud de un individuo para desempeñar una misma función productiva en diferentes contextos y con base a los requerimientos de calidad esperados por el sector productivo. Esta amplitud se logra con la adquisición y desarrollo de conocimientos, destrezas y actitudes que son expresadas en el saber, el hacer y el saber hacer* (Carlos Ramírez Paso, 2003, citado por Álvarez, 2005: 34).

C. Lomas y otros estudiosos del tema añaden que esta competencia incluye *el conjunto de procesos y conocimientos de diversos tipos (lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, socioculturales y estratégicos) que el hablante-oyente-escritor-lector deberá poner en juego para producir o comprender discursos adecuados a la situación y el contexto de comunicación y el grado de formalización requerido* (Citados por Sales Garrido, 2007: 4).

De manera similar Canale y Swain (1980), y A. Giovannini (1999), expresan que la competencia comunicativa comprende la competencia gramatical (dominio del código lingüístico), la sociolingüística (adecuación de los enunciados tanto al significado como a la forma), la discursiva (capacidad para combinar las estructuras y los significados en el desarrollo de un texto oral o escrito) y la estratégica (dominio de las estrategias comunicativas de carácter verbal y no verbal utilizadas para compensar las deficiencias en la comunicación y para hacerla más eficaz).

Así la considera, además, la investigadora Viviana González quien enfatiza que *es un proceso en el cual está incluido el mundo interno de la personalidad, aún más, este se forma en el curso y gracias a los distintos tipos de comunicación (...), a la expresión más compleja de las relaciones humanas, donde se produce un intercambio de ideas, actividades, actitudes, representaciones y vivencias entre los hombres, que constituye un medio esencial de funcionamiento y de formación de su personalidad* (2002: 69).

b) **Competencia lingüística:** *Conocimiento que el hablante-oyente tiene de su lengua* (Chomsky, 2000). *Habilidad de usar e interpretar las formas de la lengua con precisión y claridad. Habilidad para manejar los distintos registros en cada situación* (Carr, 1988)

Expresarse con corrección, al decir de la profesora Ileana Domínguez García, es *objetivo de todo aquel que desea ser comunicativamente competente. Ello implica evitar las locuciones viciosas, emplear en la organización del pensamiento, al significar, los recursos de cohesión y los medios lingüísticos que ayudan a lograr la coherencia como propiedad, principio de cualquier discurso* (2010: 22).

En este sentido, la perspectiva lingüística se proyecta pedagógicamente en relación con la competencia comunicativa al utilizarse el lenguaje para la adquisición de conocimientos y para comunicarse con efectividad.

Indudablemente, la comunicación lingüística es el más importante de todos los sistemas de comunicación e intercambio de informaciones empleados por el hombre. Se produce con la utilización del lenguaje, oral y/o escrito, ambos con sus particularidades. Si bien es cierto que el lenguaje oral es más expresivo, espontáneo, con una mayor economía de recursos debido a los elementos extralingüísticos y al contexto; el lenguaje escrito es más elaborado y perdurable; de ahí su relevancia como medio idóneo para acumular y transmitir el conocimiento humano a través de todas las épocas.

Siguiendo, entonces, el hilo conductor del presente trabajo, se atenderá de modo particular la comunicación escrita.

R. Hernández Monroy expresa que *el proceso de escribir implica estar atento de manera constante a la parte sintáctica y semántica del lenguaje, además de cuidar el objetivo general del texto* (2000: 53). En el estudio que realiza se refiere al análisis hecho por Halliday (1987) acerca de las propiedades lingüísticas de la escritura, quien señala que *el lenguaje escrito tiende a ser léxicamente denso, pero gramaticalmente simple, mientras que el lenguaje hablado tiende a ser gramaticalmente intrincado, pero léxicamente simple. Se infiere, entonces, que escribir implica un proceso más consciente que hablar. El discurso oral es vivo y espontáneo, mientras que el escrito necesita de una mayor actividad mental y buen dominio de los recursos del lenguaje para su realización* (Ibídem).

El destacado pedagogo ruso L. Vigotski ha dicho, refiriéndose al particular, que *la comunicación por escrito reposa en el significado formal de las palabras y requiere un número mayor de vocablos que el lenguaje oral para expresar la misma idea. Se dirige*

a una persona ausente, que rara vez tiene en mente el mismo tema que el escritor. Por lo tanto, debe expresarse en forma total; la diferencia sintáctica es máxima y se usan expresiones que serían poco naturales en la conversación (1968: 154-155).

Por otro lado, se debe tener en cuenta que el desarrollo de la lingüística ha traído consigo nuevos enfoques relacionados con el lenguaje; se plantea que su objeto de estudio, como medio de comunicación, es el **discurso**, en el que convergen la función comunicativa y la conceptual.

Discurso y texto

Aunque existen investigadores que no establecen una diferenciación marcada entre **discurso** y **texto**, hay otros que, sin embargo, sí los distinguen. Bajtin, por ejemplo, en *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (1977), señala que *el **discurso** es el producto de la interacción de dos individuos socialmente organizados y añade que aun en el caso de no existir interlocutor real como en el discurso interior, este es reemplazado por la clase a la cual pertenece el locutor.*

De aquí se infiere que el discurso, que puede ser oral o escrito, es el resultado de una integración entre emisor y receptor en un determinado contexto, por lo que refleja su naturaleza social; es decir, en él convergen el individuo y la sociedad, lo psicológico y lo social.

En cuanto al **texto**, se dice que es la unidad lingüística básica de la comunicación, como producto de la actividad verbal, que se caracteriza por su cierre semántico y comunicativo, la coherencia y la cohesión.

M. Porro, por otro lado, considera que *el texto es la unidad comunicativa básica, constituida por una secuencia coherente de signos lingüísticos, mediante la cual interactúan los miembros de un grupo social para intercambiar significados con determinada intención comunicativa en una situación o contexto específico (1977: 6).*

Beaugrande y Dressler, plantean que el texto se define *como una unidad comunicativa que comprende los siguientes aspectos: Cohesión y coherencia (dadas en el texto), Intencionalidad y aceptabilidad (relacionadas con hablante-escritor y oyente-lector), Informatividad y situacionalidad (situación de comunicación), Intertextualidad (se refiere a la tipología de textos) (Citados en Universidad para todos, 2000: 12).*

Un texto puede ser perfectamente comprendido cuando posee **cohesión y coherencia**. En tal sentido, la profesora Ileana Domínguez García ratifica que *cohesión y coherencia no pueden separarse. Un texto coherente solo puede ser expresado a través de una buena cohesión* (2010: 54).

Se define, entonces, **cohesión**, grosso modo, como *la manera en que a una secuencia de unidades de información se le provee de unidad conceptual a través de unidades lingüísticas* (Martínez, 1994: 35).

La **coherencia**, por su parte, *se refiere a qué clase de acto comunicativo se realiza en la expresión de proposiciones, cómo los diferentes actos se relacionan en forma lineal y global para formar piezas del lenguaje que se pueden determinar como una generalización, una hipótesis, una argumentación, una descripción* (Porro, 1978: 19).

La **intencionalidad** se refiere a la actitud de quien produce un texto coherente respecto a los objetivos que persigue.

La **aceptabilidad** se relaciona con el receptor, el cual recibe un texto claro y coherente elaborado con determinada intencionalidad, en un contexto cultural concreto.

La **informatividad** es el grado de información que contiene el texto, vinculada a la atención; los textos más informativos necesitan de mayor atención. Por ello, cuando se elabora un texto con mucha información nueva, se exige un mayor esfuerzo al respecto.

La **situacionalidad** se refiere a la importancia de un texto dentro de una situación comunicativa específica.

La **intertextualidad** tiene que ver con el vínculo entre el texto y los otros textos con los que establece relaciones de significados. Esto permite reconocer los tipos de textos.

Como pudo observarse, la comunicación escrita exige una serie de lineamientos que son imprescindibles para lograr el objetivo informativo deseado. Uno de los aspectos que más atienden los lingüistas en función de este objetivo es justamente el que tiene que ver con el lenguaje definitivo del texto: la sintaxis; de ahí, la pertinencia de los siguientes epígrafes.

1.3 PRINCIPALES FENÓMENOS SINTÁCTICOS QUE INTERVIENEN EN LA COMUNICACIÓN ESCRITA

M. Porro, en su conocido texto *Forma, función y significado de las partes de la oración*, reconoce, como mucho antes lo hicieron importantes estudiosos del lenguaje, que *en la lengua el inventario es un resumen de los elementos del mismo género: elementos fónicos, gramaticales, léxicos (...) Estos elementos del sistema tienen una relación interna y por ella, y en ella, adquieren su verdadero valor. Es en la interrelación que los elementos constituyen un sistema* (1977: 9).

Este sistema está estructurado jerárquicamente en **niveles lingüísticos**: fonológico, morfológico, lexical y sintáctico. Sobre la base de ellos, y de los conceptos de función y estructura, es posible explicar los mecanismos internos de una lengua. De esta forma, las unidades lingüísticas de un nivel inferior se combinan entre sí para integrar una unidad del nivel inmediato superior.

Ciñéndonos a los estudios gramaticales estrictamente, la bibliografía recoge autores que unen **la morfología y la sintaxis** en un nivel (morfosintáctico), otros las separan: La morfología, como tradicionalmente se conoce, incluye la explicación del análisis morfológico de la lengua, la clasificación de los morfemas, los modos de su realización y la categoría gramatical³. Para la sintaxis dejan la función de los morfemas en la unión de las palabras en sintagmas y oraciones, como unidades fundamentales de la comunicación⁴. Martín Alonso, por ejemplo, expresa que *la sintaxis constituye la unidad idiomática, la fuerza cohesiva de los hablantes de una lengua* (1968: 32).

La Nueva Gramática de la Lengua Española (2009) considera que la Morfología, se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones; a la Sintaxis le corresponde el análisis de la manera en que se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman. La Gramática es, pues, una

³ Morfología es para M.A.K. Halliday, por ejemplo, la rama que estudia las estructuras internas de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología reflexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica). El término “morfología” proviene del griego “morph” (forma) y “logía” (tratado, ciencia); así todo significa literalmente “ciencia (o estudio) de la forma”. En lingüística este término ha adquirido un significado especializado: “Estudio de las formas de las palabras” y por extensión, “estudio de la palabra” (1975: 39).

⁴ En *Introducción a la sintaxis minimalista*, L. Eguren y O. Soriano afirman que la sintaxis es la parte de la gramática que estudia las reglas que gobiernan la combinatoria de constituyentes sintácticos y la formación de unidades superiores a estos, como los sintagmas y oraciones gramaticales. La sintaxis, por tanto, estudia las formas en que se combinan las palabras, así como las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas existentes entre ellas (2004).

disciplina combinatoria, centrada, fundamentalmente, en la constitución interna de los mensajes y en el sistema que permite crearlos e interpretarlos.

Esta consideración autorizada de la Academia de la Lengua resulta muy completa, pues no solo se refiere a los niveles que integran esta disciplina (Gramática), sino que los relaciona con aspectos básicos de la comunicación humana, que se apoya, precisamente, en el uso de la lengua como instrumento insustituible en dicho proceso. Por ello, siguiendo los objetivos de la presente investigación, se atenderá únicamente el nivel sintáctico⁵ por las siguientes razones, ya expuestas anteriormente:

a) Es el nivel más afectado en la producción científica escrita perteneciente a los profesionales de la Facultad de Tecnología de la Salud, por lo que a partir de los resultados de este estudio podrán realizarse acciones concretas en este sentido.

b) Los profesionales involucrados en la presente investigación, en general, no están conscientes de que sus mayores dificultades idiomáticas son inherentes al nivel sintáctico.

Comoquiera que el análisis sintáctico en los textos objeto de estudio está vinculado a la utilización y funcionamiento de los signos lingüísticos, pero mucho más a cómo se relacionan estos y combinan siguiendo un orden sintáctico, la atención se dirige, entonces, hacia la interacción de las siguientes estructuras, explícita o implícitamente presentes en los fenómenos observados en la muestra:

a) Los sintagmas como unidad inmediata superior a la palabra, y básica del nivel sintáctico (sintagma nominal y sintagma verbal⁶).

b) SN:

- Concordancia entre el núcleo y sus términos adyacentes.

- Los pronombres y sus clases, funciones e interrelación en el SN que los acoge.

⁵ Amén de las consideraciones estructo-funcionales que manejan otros autores como, por ejemplo, los investigadores encabezados por A. Jiménez: *El plano gramatical de la lengua es estudiado por dos disciplinas lingüísticas parciales: la morfología y la sintaxis, la frontera entre ambas no se ha definido todavía con exactitud. La discusión se dirige fundamentalmente a la parte de la gramática que se ocupa de la función de los morfemas en la unión de las palabras en sintagmas y oraciones, considerada por algunos como parte de la morfología* (1977: 59).

⁶ Aunque los estudiosos de la gramática generativa, que ya cuenta con varias décadas de prolija existencia, consideran otras clases de sintagmas (preposicional, adjetivo y adverbial), en esta investigación se prefirió seguir la clasificación estructural tradicional.

c) SV:

- Concordancia entre su núcleo y el núcleo del sujeto.
- Interacción semántico-estructural del verbo con sus complementos.
- Funciones de las formas no personales del verbo. Uso, abuso e incorrecciones que se cometen con el gerundio.
- Incidencias semánticas en el uso y abuso de las perífrasis verbales (de infinitivo, gerundio y participio).

d) Las preposiciones y conjunciones: casos de anfibología o inadecuado uso.

e) La oración como unidad jerárquicamente superior al sintagma: su estructura y función dentro del texto:

- Por la naturaleza del predicado (atributiva, predicativa: transitiva, intransitiva, reflexiva, recíproca,...).
- Impersonales (con verbo meteorológico, con haber, hacer, ser, estar, “se” impersonal).

f) La oración compuesta: elementos que atañen a su configuración estructural, funcional y semántica.

g) Los signos de puntuación: casos de ambigüedad semántica, e incorrecto uso.

Este último aspecto merece una observación, en aras de evitar dudas o cuestionamientos en el lector de este informe de investigación:

Varios son los autores que, aunque reconocen que los signos de puntuación ciertamente corresponden a la Ortografía, consideran los usos desacertados de estos (errónea colocación, ausencia,...) como influyentes en la sintaxis, por las consecuencias que, desde el punto de vista semántico, pueden provocar en la interpretación adecuada del texto. Sirvan de ejemplo los siguientes criterios:

- *De ella [la puntuación] depende en gran parte la correcta expresión y comprensión de los mensajes escritos. La puntuación organiza el discurso y sus diferentes elementos y permite evitar la ambigüedad en los textos que, sin su empleo, podrían tener interpretaciones diferentes (RAE: 1999: 32).*

- La presencia de los signos de puntuación y sus diversos tipos son indicadores de las complejidades sintácticas de un texto en estrecha relación con el número de palabras que son portadoras de contenidos. Son los signos de puntuación los límites del sentido (...) Es imprescindible basar el estudio de la puntuación en la linealidad del discurso. Los signos de puntuación son "cortesés" en esa linealidad para ayudar a la significación del discurso escrito (Abello, 2006: 46-47).

- La puntuación apenas es posible sin el conocimiento de las principales regularidades de la variada sintaxis española (Balmaseda, 2007: 37).

Sin perder de vista el objetivo general de este trabajo, se consideró oportuno, además, abordar de manera muy concisa algunos aspectos relacionados con el estilo científico y las estructuras lingüísticas que lo caracterizan.

1.4. EL ESTILO CIENTÍFICO: BREVE CARACTERIZACIÓN Y PERSPECTIVAS DE ESTUDIO

El estilo puede ser el tema, el orden y la forma en que se encuentran expuestas las ideas, el giro de las frases, el uso de algunas palabras y la ausencia de otras, etcétera. También puede ser sinónimo casi de personalidad, el dominio de alguna técnica, o bien algo inherente a los escritores.

En el estilo convergen varios factores: la exposición de ideas ordenadas, claras, precisas; el vocabulario exacto y la manera correcta de expresión... Al decir de un estudioso del estilo, J. Dubsky, *el estilo del enunciado resulta de la selección de los medios de expresión, determinada por la naturaleza y las intenciones o la situación del sujeto hablante o escribiente, y de su composición* (1989: 3).

Por tanto, el estilo varía según las características y funciones de los diferentes tipos de textos, los cuales pueden ser: artísticos, periodísticos, administrativos científicos... Es, precisamente, este último en el que se centra el presente análisis.

La intención de **la comunicación científica** es informar y divulgar, por medio de la explicación detallada y argumentos sólidos, los avances de la ciencia y la técnica como resultados de las investigaciones; todo ello dirigido a distintos receptores o destinatarios: con alto nivel de conocimientos y especialización (expertos), con cierta formación en una materia (formativos) y, por último, al público en general. Dentro de sus objetivos están: convencer y modificar conocimientos o la visión del mundo, por lo

que esencialmente son discursos persuasivos, aunque incluyan la información. En los textos científicos existe predominio del pensamiento lógico, lenguaje denotativo, así como un carácter abstracto y generalizador del pensamiento.

El lenguaje científico reúne registros especializados, propios de las diferentes ciencias, las cuales se caracterizan por las opciones específicas en el léxico, la sintaxis y la organización discursiva que las diferencia de la lengua común. De ahí que, cuando se enfoca la comunicación científica, se visualizan criterios que atañen a diferentes enfoques o puntos de vista. Sirvan los siguientes ejemplos:

El lenguaje, ha dicho D. Cassany, *debe jugar un papel central –y no lateral- en el aprendizaje de las ciencias. Aprender ciencia significa aprender a hablar o escribir sobre ciencia (...)* A diferencia de la redacción literaria, en la cual se expresan sentimientos, se entretiene, se expresan puntos de vista, se utilizan muchos recursos propios de este estilo (imágenes, metáforas, símiles, vocabulario embellecido...), la escritura científica es todo lo contrario: su propósito es informar el resultado de la investigación (1999).

En su trabajo «La comunicación en la ciencia: Una propuesta para la enseñanza interdisciplinaria del discurso científico», A. Roméu Escobar afirma que *la adquisición del lenguaje de la ciencia no sucede al margen de los conocimientos científicos (...)* Los profesores de todas las asignaturas deben tener clara conciencia del papel que les corresponde, lo cual exige una preparación lingüística, teórica y metodológica que hasta la fecha no han recibido nunca, por considerarla privativa de los profesores de lengua (2002: 33).

La investigadora Sales Garrido, en *Comprensión, análisis y construcción de textos* expresa: *El texto profesional responde a las características generales del estilo funcional profesional, que cumple la función comunicativa especializada en las actividades profesionales. Independientemente de que en este estilo se incluyen varios subestilos y que dentro de estos hay especificidades en cuanto a los tipos de textos, existen características generales que cohesionan esta formación funcional (...)* (2007: 117).

En este sentido, la comunicación científica se manifiesta tanto en el lenguaje oral como en el escrito, y está matizada por las peculiaridades de cada una de estas formas de expresión.

Rodolfo Alpízar Castillo, en *Traducción y terminología científica en Cuba*, declara que el texto científico *necesita una precisión y una concisión incompatibles con la indeterminación, la ambigüedad, la gran redundancia de la lengua hablada (...) uso de un lenguaje sencillo, lleno, conciso, pero sobre todo claro y preciso (...) Le son ajenos el regodeo, las imágenes poéticas, la acumulación de adjetivos, la oscuridad en la expresión, el juego estilístico con las posibilidades de determinadas combinaciones ambiguas, las sintaxis enreversadas y arbitraria modificación del significado de las palabras (...)* (1990: 82-83).

Cortés y Meraz, criterio con el que coincidimos, expresa: *El ingreso a la ciencia siempre es por la vía de la escritura. Al observar las acciones del investigador se nota que realiza una serie de operaciones sobre el mundo que va tejiendo, lo construye, lo reconstruye, a través de la escritura clasifica, ordena. De hecho lo que conocemos en un campo del conocimiento es lo que alguien encontró y en determinado momento sometió a la acción de la escritura a la que virtualmente tenemos acceso* (1990: 45).

En la redacción científica pueden constatarse varias características y principios. Los básicos son los siguientes:

Precisión: Significa usar las palabras concretas para comunicar lo que se quiere decir, pues el lenguaje es el instrumento con el que cada disciplina nombra con exactitud las parcelas de la realidad que se estudia, por lo que su terminología es unívoca, sus términos son monosémicos, carecen de sinónimos y se utilizan en sentido literal o recto.

Objetividad: Los argumentos en el estilo científico se basan en lo racional, comprobable y neutral. La objetividad se consigue al diluir la importancia del sujeto, destacar los hechos y los datos, así como al determinar las circunstancias que acompañan a los procesos. Evita la valoración subjetiva, lo connotativo y el sentido figurado.

Universalidad: Como el objeto de estudio es común para todas las personas dedicadas a una misma disciplina, se produce una homogeneización del lenguaje

científico debido al uso que se hace de los tiempos verbales, las partes de la oración, la impersonalidad, el sentido recto, los tecnicismos, etcétera. Además, existen otros rasgos no lingüísticos como los sistemas simbólicos e icónicos (fórmulas, demostraciones matemáticas, mapas, diagramas, imágenes...) con los cuales se consigue también la universalidad en los textos. Este código mixto, resultado de la combinación de los códigos lingüísticos y no lingüísticos o formales, favorecen, indudablemente, este aspecto y adquiere valor para toda la comunidad.

Otras características de la redacción científica son la **claridad** y la **brevedad**: La primera propicia la lectura y comprensión rápidas del texto (permeabilidad), por su lenguaje sencillo y desprovisto de adornos. La segunda significa incluir solamente la información pertinente al contenido del informe y comunicarla con el menor número posible de palabras. El texto innecesario desvía la atención del lector y afecta la claridad del mensaje.

Debe destacarse también, muy vinculado a estos principios y características, que las oraciones en estos textos tienen **carácter apodíctico**, es decir, expresan argumentos irrefutables, verdades científicas en las que no caben la inseguridad ni la subjetividad.

Otro aspecto notable en este tipo de redacción es la **univocidad**, cualidad que viene dada por el uso de términos técnicos (tecnicismos), que pueden ser generales para toda la comunidad (Entiéndase, por ejemplo, eje) o especializados, según la ciencia de que se trata (Ej. sintaxis, en lingüística). Los **tecnicismos** pueden formarse de varias maneras:

- Por **derivación**, a partir de las lenguas clásicas (latín, griego), pero actualmente también se recurre al inglés. Ejemplos: fosilización, ferroso (del latín 'fossilitis' y 'ferrum' hierro-, respectivamente); monitorear, camuflagear (del inglés 'monitor' y 'camouflage', respectivamente).

- Por **composición**, especialmente con elementos latinos y griegos. Ejemplos: morfosintaxis (del griego morphé, '-forma'- y sin, 'con' y taxis- 'orden'), omnívoro (del latín omnis -'todo'- y vorare -'comer'-).

- Por **abreviación** (siglas: ADN, SIDA; y reducción de palabras: cardio, de cardiología).

- Por **préstamos**, en el aspecto léxico-semántico, procedentes de otras lenguas; unos sin o poca adaptación (Ej. mause – ratón) y otros con adaptación plena (Ej. vatio, de Watt).

Por otra parte, los contenidos de la ciencia se organizan como textos explicativos, con un formato que, generalmente, se divide en:

Introducción: Parte donde se presenta el asunto, los objetivos, el marco y las principales teorías. Según Robert Day *la finalidad es suministrar suficientes antecedentes para que el lector pueda comprender y evaluar los resultados del estudio sin necesidad de consultar publicaciones anteriores sobre el tema. Debe presentar también el fundamento racional del estudio (...), exponer el alcance del problema investigativo, indicar los métodos utilizados y principales resultados* (2005: 32).

Desarrollo: Se hace la exposición de los fenómenos estudiados con todos sus detalles. Su finalidad es describir ampliamente el diseño metodológico empleado en el proceso de investigación, explicar los hechos que prueban o no la hipótesis, la relación entre estos y los resultados obtenidos, los cuales pueden reflejarse en tablas, gráficos, etcétera.

Conclusiones: Aquí se da cuenta, de manera concreta, acerca de la validez de la hipótesis y sus consecuencias. Deben constituir generalizaciones científico-teóricas, no una repetición de los resultados y deben, además, dar respuesta a los objetivos de la investigación.

De ahí que se afirme muy acertadamente que los textos técnicos y científicos pretenden transmitir conocimientos objetivos sobre la realidad física, tanto del entorno como del hombre. Se separan así de otros textos, cuyo objeto de estudio es el entorno y el ser humano, en su vertiente psíquica, aunque la separación entre ellos no es tajante; el elemento que mejor los separa es la intención del emisor: la objetividad, como se vio anteriormente, es propia de la ciencia y de la técnica. Predomina en estos textos la exposición y la argumentación, pero puede aparecer la descripción, la que sirve para delimitar el objeto de estudio para el análisis. Tampoco es extraña la narración, especialmente en los enfoques historicistas.

Ahora bien, desde el punto de vista lingüístico, los textos científicos responden a una estructura, entre cuyas peculiaridades, la sintaxis, como se ha venido reiterando, es una de las más importantes a tener en cuenta.

1.4.1 FENÓMENOS SINTÁCTICOS FRECUENTES EN LOS TEXTOS DE ESTILO CIENTÍFICO

Al decir de M. Porro en su *Sintaxis del español contemporáneo*, la sintaxis, como ya se ha estudiado, adquiere determinadas particularidades en los diferentes estilos, pues se adapta a las características de cada uno, o sea, utiliza un código estructurado en correspondencia con los principios básicos de cada estilo.

Después de consultar una variada bibliografía sobre el tema⁷, puede afirmarse que **el estilo científico presenta las siguientes peculiaridades sintácticas:**

- ❖ Utilización de adjetivos generalmente especificativos y pospuestos.

Estos precisan el significado del sustantivo, concretan su expansión semántica y fijan cualidades estables (aparato circulatorio). Es frecuente la presencia doble de adjetivos (productos médicos y farmacéuticos).

Es interesante acotar, en tal sentido, que la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE), a los efectos que ello puede provocar en la semántica del texto, insiste en *la distinción entre adjetivos restrictivos y no restrictivos relacionada con la posición que ocupa el adjetivo en el grupo nominal: por lo general el adjetivo restrictivo aparece en posición posnominal y el no restrictivo en la prenominal (el tratamiento indicado, el indicado tratamiento)*.

- ❖ Empleo de formas verbales generalmente en presente de indicativo, aunque también en subjuntivo. Ello impregna mayor valor semántico, actualiza la información y expresa verdades.

Al respecto, considera la NGLÉ que *el modo refleja, ciertas facetas de la actitud del hablante, así como algunas características semánticas de los predicados de las*

⁷ Sirvan de ejemplo: C.L. Arias (1988): «Errores frecuentes en la redacción técnica y cómo corregirlos». En: *Fundamentos de la Comunicación científica y Redacción Técnica*. Instituto Interamericano de cooperación para la agricultura. San José, Costa Rica; Robert Day (2002): *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Washington. The Oryx Pres; Milvia Mesa (2003): *Propuesta de trabajo de Comunicación Científica Escrita para Profesionales de Agronomía*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara; Ileana Domínguez (2007): «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». En *Panace @* Vol.8, No. 26, segundo semestre.

oraciones que estas toman como argumento .Aunque el indicativo y el subjuntivo pueden alternar en un gran número de contextos, la acción cierta y segura que expresa el modo indicativo, no existe en el modo subjuntivo.

El Tiempo, por su parte, es una categoría deíctica, por tanto, Referencial. Las informaciones temporales permiten localizar los acontecimientos, directa o indirectamente, en relación con el momento en que se habla (El músculo necesita que la insulina facilite el transporte de la glucosa).

❖ Uso de perífrasis verbales.

Aunque muy conocidas por los estudiosos del tema, válido es precisar su estructura ahora a la luz de la NGLE: Se denominan Perífrasis Verbales las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces Principal o Pleno, construido en forma No Personal, sin dar lugar a las predicaciones distintas. El verbo auxiliar suele aparecer conjugado (No puedo entrar; Iremos considerando cada caso por separado.), pero puede no estarlo en función de las características sintácticas peculiares de la oración (Para poder entrar necesitamos autorización; No es imprescindible ir considerando cada caso por separado.). Aun así, los verbos auxiliares se pueden encadenar como en Debe de ir a empezar a consultar.

❖ Predominio del sustantivo, lo que da carácter concreto y resta ambigüedad. Va a la esencia con intención de contextualizar. Abundan los sustantivos abstractos.

Tanto es así que la NGLE consigna que *los sustantivos abstractos designan acciones, procesos y cualidades que atribuimos a las personas, los animales o las cosas pensándolas como entidades separadas o independientes de ellos* (descubrimiento, fluidez, reproducción). Por el contrario, los concretos hacen referencia a estos mismos seres a los que se atribuyen tales acciones y propiedades.

❖ Uso del artículo con valor generalizador (genérico).

Acerca de su uso en el texto la Academia expresa: *Su papel fundamental consiste en especificar si lo designado por el sustantivo o grupo nominal constituye o no información consabida (...)* Uno de los usos del artículo es el Genérico. La característica fundamental de los grupos nominales genéricos es el hecho de que no designan individuos particulares, sino que denotan la generalidad de los miembros

reales o virtuales de una clase o una especie (El mexicano medio habla con voz más bien mesurada; El avión ha acortado las distancias en el mundo moderno).

❖ Frecuente nominalización y dessemantización de los verbos.

Ocurre con frecuencia que un lexema es sustituido por una construcción verbo-nombre (dividir – hacer la división). De esa forma se eliminan los morfemas de personas y se desvanece el interés por el agente.

Las nominalizaciones, asegura el texto que nos sirve de guía teórica, *poseen complementos heredados (o Conservados) del verbo al que corresponden (...)* Así, “ampliación” conserva los argumentos de “ampliar”; “lectura”, los de “leer”.

❖ Presencia de complementos del nombre, con predominio de construcciones sustantivo+sustantivo, pues esta parte de la oración es uno de los medios de expresión más exactos de las cualidades del objeto (técnica de planificación).

❖ Abundancia de infinitivos como complemento preposicional del sustantivo (capacidad de aumentar la velocidad).

❖ Repetición de palabras por su valor aclaratorio, así se evita la sinonimia, la ambigüedad.

❖ Predominio de oraciones impersonales con “se”, en tercera persona del singular, donde el interés recae sobre el contenido y no sobre sus agentes.

La NGLE también se pronuncia muy claramente acerca de estas construcciones: *El gran número de valores que encierra la forma “se”, la variedad de estructuras sintácticas en las que aparece la convierten en una de las piezas más complejas de la sintaxis española. No manifiesta nunca rasgos de género ni de número, pero posee rasgos de persona, lo que tiene algunas consecuencias sintácticas (...)* Se ha señalado que la forma pronominal “se” posee rasgos de tercera persona, que se manifiestan en la concordancia con el verbo (Se habla mucho de política; El problema se podía haber planteado mejor; Se desarrolló en el laboratorio...).

❖ Uso de la voz pasiva con estructura perifrástica (El paciente es diagnosticado).

❖ Utilización de la primera persona del plural, o plural de modestia.

❖ Brevedad de los párrafos.

Generalmente, en ellos predominan el orden informativo, las construcciones sintácticas claras y bien ordenadas, pues el lector espera encontrar intuitivamente los componentes de la oración: el verbo inmediatamente después del sujeto con sus complementos; también espera que la oración siguiente comience con material relacionado y no con información nueva.

- ❖ Combinación de oraciones simples y compuestas.

Dentro de estas últimas son más frecuentes las yuxtapuestas y las coordinadas, aunque también aparecen subordinadas de variados tipos. Además, la actitud enunciativa e interrogativa también caracterizan estos textos.

- ❖ Utilización de enlaces oracionales que entablan relaciones de conclusión o consecuencia.

- ❖ Estructuras oracionales que comienzan con una construcción de infinitivo, participio o gerundio.

- ❖ Existencia de construcciones y palabras modales que denotan posibilidad, imposibilidad y necesidad, combinadas con el infinitivo. Estas construcciones confieren exactitud y claridad a las acciones descritas (Es posible observar, es necesario dividir, se puede compensar).

- ❖ Enhilamiento de los complementos preposicionales que transmiten el pensamiento con la mayor exactitud posible (Se utilizan distintas sesiones para la rehabilitación de pacientes de varios consultorios médicos de la zona.).

- ❖ Abundantes incisos, frases explicativas entre comas, rayas, paréntesis.

- ❖ Empleo de signos de puntuación para lograr la sencillez, la claridad y, por tanto, la comprensión del texto.

Como resultado de la propia revisión bibliográfica perteneciente a distintos autores, se ha podido constatar que las **faltas o incorrecciones** más comunes que se cometen en la redacción científica son las siguientes:

- ❖ Verbosidad (Abundancia inútil de palabras con la intención de comunicar una idea; es un vicio del lenguaje oral que afecta la claridad y la brevedad en este tipo de redacción).

❖ Descuido en el orden sintáctico de las palabras, lo que produce ambigüedad y anfibología.

❖ Uso excesivo e inadecuado del gerundio.

❖ Discordancias entre sujeto-verbo, sustantivo-adjetivo.

❖ Pronombres sin tener sus antecedentes bien definidos, fenómeno que trae confusión.

❖ Oraciones largas por la inclusión de frases explicativas que provocan el alejamiento del sujeto y el verbo, lo que provoca que el lector olvide la información importante.

❖ Vocabulario inadecuado que puede obstruir la comprensión.

❖ Redundancias en las que las palabras ocupan un espacio sin añadirle valor a la comunicación. (Ej: Tiene seis meses de nacida; Vuelvo otra vez a decir...)

❖ Cacofonía. Disonancia que resulta de la combinación inarmónica de dos elementos acústicos de las palabras (Ej: La educación es una misión muy importante para la formación y la instrucción del niño).

❖ Repeticiones de palabras o familias (monotonía) innecesariamente en un mismo texto, lo que denota pobreza de vocabulario.

❖ Doble negación donde puede ir una expresión positiva, más clara y precisa. (Ej: La bacteria no está presente en ninguna de las especies, por La bacteria está ausente en todas las especies).

❖ Puntuación deficiente, esencialmente la coma.

❖ Uso de extranjerismos sin necesidad, por existir equivalentes en español.

❖ Deficiencias ortográficas que inciden en el aspecto sintáctico (acentuación diacrítica, uso de mayúsculas...)⁸.

Debe señalarse que muchos de los fenómenos anteriormente relacionados aparecen, junto a otros, en la muestra de la presente investigación.

⁸ En *Enseñar y aprender ortografía*, O. Balmaseda Neyra afirma al respecto que el carácter funcional de la ortografía estará dado en la medida que satisfaga nuestras necesidades comunicativas (2007).

Todo ello corrobora la tesis de Cassany que aparece en su conocido trabajo *Construir la escritura*:

La práctica ha demostrado que en muchas ocasiones, las dificultades de los profesionales para dar a conocer los resultados de su actividad científica están relacionadas con el insuficiente dominio de las habilidades para la redacción de textos científicos, elemento este que generalmente no se contempla en los programas de posgrado, maestría y doctorado (...) existe un generalizado olvido de que la universidad debe también preparar para lograr un uso adecuado del lenguaje de la ciencia.

1.4.2 ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DEL LENGUAJE MÉDICO

Los lenguajes de especialidad constituyen un tipo de sociolecto determinado por las necesidades de comunicación en una esfera profesional determinada. Hoffman define así el lenguaje de especialidades: *Un lenguaje de especialidad es el conjunto de todos los recursos lingüísticos que se utilizan en un ámbito comunicativo –delimitable a lo que se refiere a la especialidad- para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en ese ámbito.*

Ello puede observarse, por ejemplo, en el lenguaje médico acerca del cual se han pronunciado notables lingüistas de habla española debido, esencialmente, a la influencia ejercida por el idioma inglés sobre el español.

Así, José A. Pérez y otros investigadores del tema, en el artículo «El lenguaje médico y quirúrgico» (2008), relaciona algunas características del lenguaje médico; en tal sentido, indican como las más recurrentes el empleo de **extranjerismos** o **calcos**, **uso de vocablos inexistentes en castellano** (tal sea, por ejemplo: morbimortalidad), **empleo de voces cultas o elegantes sin su correcto significado** (adolesce, cursar, morbilidad,...), **no acentuación correcta de palabras** (no se por no sé).

Otro autor, A. Ordóñez Gallego⁹, se refiere al **abuso e incorrecta utilización de preposiciones y locuciones prepositivas** (El trasplante a nivel del cerebro es algo muy debatido...), **la moda absurda y empobrecedora del abuso del verbo “hacer”** (Cinco enfermos hicieron progresión de la enfermedad.). Expresa, asimismo, este

⁹ Véase su trabajo «Lenguaje médico. Vicios del lenguaje». En: *Medicina Clínica*, Vol. 99, No. 20, abril, 1992.

autor que se observan **incorrecciones en el uso de los signos de puntuación**, por ejemplo, con la expresión sin embargo, precedida de coma cuando lo correcto es un punto o punto y coma.

Resulta interesante también el análisis que realiza la profesora Nidia Amador Domínguez¹⁰ (2007) acerca de los diez errores más usuales del lenguaje médico. Los siguientes son, según esta investigadora, los más frecuentes:

❖ **Anglicismo en la adjetivación.**

En ocasiones se copia el sistema inglés de formar adjetivos añadiendo **al** al sustantivo y se inventan adjetivos inexistentes en español (funga por fúngico: El suelo también es la fuente de entomopatógenos fungales, y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo, ya que este es su hábitat natural).

Fernando A. Navarro también se expresa acerca de este fenómeno: *El inglés permite yuxtaponer dos sustantivos para concederle al primero carácter adjetivo. Ejemplo: Heart failure, donde nosotros no diríamos nunca: insuficiencia corazón, pues estamos obligados a introducir una preposición entre ambos: insuficiencia del corazón, o sustituir uno de ellos: insuficiencia cardíaca. Otros ejemplos usados en español: depresión posparto por depresión puerperal; vacuna antihepatitis por vacuna antihepática (2001: 3).*

Otro de los autores que ha analizado profundamente la influencia del inglés en el lenguaje médico es M. Gonzalo Claros. En tal sentido ha propuesto interesantes consejos que ofrece a los profesionales de esta esfera; estos son algunos:

- *Para muchos autores es imprescindible bloquear la presencia del sujeto (investigador) y centrar toda la atención en la investigación. Una de las maneras de conseguirlo es utilizar construcciones nominales en lugar de verbos para convertir las acciones dinámicas en objetos observables y estáticos. Este uso de la construcción nominal no es extraño en inglés, puesto que este idioma emplea con frecuencia los sustantivos acompañados de verbos sin significado propio para expresar sus acciones. En cambio en español se prefiere la construcción verbal, por lo que utilizar construcciones nominales en un texto científico en español, sin ser un error, contribuye a que el texto sea más pesado (...) Así, ejemplifica: “The need for azarosa digestión”*

¹⁰ «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». En *Panace*, Vol. 9, 2007.

(La necesidad de la ingestión de la agarosa). Si sustituimos también el sustantivo **necesidad** por **necesitar** (se necesita ingerir agarosa) se obtiene una frase más corta y fluida en español. La frase “la necesidad de ingestión de agarosa” aleja al investigador del hecho que hay que ingerir la agarosa; en cambio, “se necesita ingerir agarosa” es más breve y directa, y proporciona exactamente la misma información.

- *Evita la voz pasiva: Este consejo está en la misma línea de la despersonalización del lenguaje científico. En este caso se consigue mediante construcciones impersonales que hacen con la voz pasiva sin agente explícito en inglés, pero que en español debe realizarse mediante la pasiva refleja: “Experiment were designed” (“Los experimentos se diseñaron” y no “los experimentos fueron diseñados”).*

- *Las redundancias son muy frecuentes en inglés, y por otra parte el lenguaje científico es repetitivo (...). Por eso se debe evitar en lo posible que estas reiteraciones penetren en el español, donde se consideran incorrectas: “vagina of the woman” (“La vagina”, pues no hace falta especificar que es de mujer, ya que no la poseen los hombres).*

- *Utiliza el régimen de preposiciones más adecuado: El problema surge cuando en lugar de poner las preposiciones que corresponden al español, se emplean, sin pensar, como en inglés: “in relation to” (“con relación a”, “en relación con”, pero no “en relación a”).*

- *No uses el gerundio en español como se usa en inglés: “a compound having nitrogen” (“un compuesto que tiene nitrógeno” y no “un compuesto conteniendo nitrógeno”)*

- *No abuses de las aposiciones: Es muy frecuente en inglés utilizar un sustantivo para modificar a otro sustantivo, cosa poco frecuente en español (hombre rana, niño prodigio). Ejemplo: “caso-control studies” (“estudios de casos y controles” y no “estudios de caso-control”)*

Concluye, finalmente, este investigador:

Existe otra causa del maltrato del idioma científico, aunque no está restringida solo a este ámbito. Se trata de que, a veces, tanto el traductor como el científico no tienen suficientes conocimientos de cómo se usa el español o lo

usan con inseguridad de haber olvidado las reglas gramaticales, sintaxis, semántica y morfología que se requieren para producir un texto correcto. Seamos conscientes de que para traducir o escribir correctamente, hay que dominar la propia lengua (...) Lo importante es la información, pero la forma también cuenta.

❖ **Abuso de adverbios terminados en -mente** (Notablemente se conoce sobre lo que ocurre realmente durante dicho proceso de degradación).

❖ **Empleo de frases demasiado largas** (Se llevó a cabo la inoculación [Se inocularon]; A pesar del hecho de que [aunque]).

❖ **Supresión de los artículos** (Minerales y vitaminas son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes del calostro.)

❖ **Uso incorrecto de la sintaxis.**

En español, generalmente, los nexos y las locuciones adverbiales se colocan al comienzo de la oración. Sin embargo, se observa lo siguiente: “Un estudio se organizó por tanto en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto-ensilaje para la ceba del ganado de carne”.

❖ **Uso incorrecto de gerundios** (Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la quinta a la novena generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes reflejando una resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba).

Otro autor, Gustavo Mendiluce Cabrera, en su artículo “El gerundio médico” expresa: *Muy caracterizador del lenguaje médico es el gerundio copulativo o ilativo (gerundio médico) que se ha convertido en patrón lingüístico (...): La afectación diastólica en la acromegalia es muy frecuente, apareciendo prácticamente en la totalidad de los pacientes con enfermedad evolucionada y siendo probablemente secundaria a los cambios histológicos que se producen en el corazón de estos pacientes.*

Agrega más adelante que **siendo** es el gerundio más usual en la prosa médica (El diagnóstico se efectuó a una edad media de 16 meses, siendo la relación hombre/

mujer de 0,87). También alude al empleo del gerundio como adjetivo especificativo (*Se localizó la zona de la cicatriz abarcando toda la cara inferior del ápex a la base*).

Significativo es su criterio acerca de *la falta de formación lingüística del médico, a quien nadie ha inculcado una conciencia idiomática, y menos amor por el lenguaje*. (2002: 5).

❖ **Abuso de la voz pasiva** (Un número considerable de investigaciones ha sido realizado sobre la fertilidad).

A este criterio se unen también los siguientes profesores:

Fernando A. Navarro (2001)¹¹ expresa que *el abuso de la voz pasiva perifrástica, que el español tiende a evitar a diferencia del inglés, en los textos médicos llega a niveles preocupantes (...)* y cita el siguiente ejemplo: *El bacilo de la tuberculosis fue descubierto por Koch en 1882”, a pesar de que jamás dirían: “La carrera de medicina fue terminada por mi hijo en 1986” (:4).*

Por su parte, Aleixandre Benavent y A. Amador Iscla (2001)¹² afirman que *el idioma castellano prefiere la voz activa a la pasiva, y en el caso de utilizar la pasiva, la refleja –que comienza con la partícula **se**– (Se confirmó el diagnóstico de la leucemia) sobre la perifrástica –que se construye a partir del verbo ser como auxiliar y el participio del verbo principal que expresa acción– (Una radiografía de tórax fue realizada en cada paciente.) (: 144-149).*

Evidentemente, como se ha podido apreciar, contenido y forma han de andar juntos. Si importante es tener qué comunicar, también lo es cómo comunicar, pues no cabe duda de que si no se domina el instrumento esencial, el lenguaje, la comunicación puede ser afectada en gran medida, al punto de no interpretarse el mensaje emitido.

1.5 ANTECEDENTES IMPORTANTES ACERCA DEL FENÓMENO OBJETO DE ESTUDIO:

Durante la búsqueda realizada en diferentes centros de documentación, fueron localizados y considerados, por la temática que abordan, como antecedentes los siguientes trabajos:

¹¹ «El inglés, idioma internacional de la medicina». En: *Panace*, Vol.2.

¹² «Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos» En: *Papeles Médicos*.

Tesis de Doctorado:

Estrategia metodológica para el tratamiento de la competencia lingüística en la carrera de Ingeniería Mecánica de la Universidad de Cienfuegos (2005), de la autora Arelis Rebeca Álvarez González (2005).

Tema: Elaboración de una estrategia metodológica en la disciplina Lengua Materna que contribuya a la preparación del profesorado de la carrera de Ingeniería Mecánica en contenidos relativos al tratamiento de la competencia lingüística en la lengua materna, en función de potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes de los diferentes contextos de su formación profesional.

Tesis de Maestría:

a) *Algunas inadecuaciones sintácticas que afectan la expresión escrita de los estudiantes de Informática. Una propuesta de solución (2002), del profesor Pablo González Corredogua.*

Tema: Empleo inadecuado de algunas normas sintácticas que afectan la expresión escrita de estudiantes de primer año de la carrera de Informática en la provincia de Matanzas. Ofrece también una propuesta de acciones.

b) *Propuesta de Programas de Comunicación Científica Escrita para Profesionales de Agronomía (2003), de la profesora Milvia Mesa Alonso de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.*

Tema: Insuficiencias que presentan los profesionales de Agronomía en la producción científica escrita, con el propósito de elaborar una propuesta de programa de comunicación científica escrita para los profesionales de esta carrera en la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas (UCLV).

Artículos científicos:

a) «Errores más frecuentes en la redacción de artículos presentados para publicar en la Revista Mediacentro Electrónica» (2007). Colectivo de autores. En: *Revista Mediacentro Electrónica* Vol.6 No.1, enero-junio.

Tema: Estudio retrospectivo de una muestra representativa de los artículos presentados por profesionales de la Salud en el transcurso de los años 2002-2006,

en la Revista, para identificar los errores más frecuentes observados y corregidos en los originales.

b) «Fenómenos lingüísticos frecuentes que dificultan la calidad de los textos científicos escritos por profesionales» (2011), de Eugenio J. López Gómez y otros. En: *Revista Edumecentro* Vol. 3, No.1.

Tema: Estudio morfosintáctico y ortográfico en la redacción científica de profesionales, realizado en la facultad de Tecnología de la Salud (UCM. VC). La muestra estuvo integrada por 20 proyectos de investigación pertenecientes a las distintas carreras médicas que se imparten en ese Centro.

Como puede verse, los trabajos relacionados como antecedentes de esta investigación coinciden en el tratamiento de la problemática “lengua-comunicación”, evidentemente generalizada en el contexto universitario; en todos se parte de distintas insuficiencias lingüísticas que afectan la comunicación, unos se orientan más hacia la descripción del fenómeno, en otros se realizan propuestas con diferentes fines: mejorar la producción científica escrita de los profesionales, solucionar dificultades relacionadas con la expresión oral y escrita de los estudiantes universitarios, y trabajar las habilidades lingüísticas en estudiantes –futuros docentes.

CAPÍTULO II. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

2.1 CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS INHERENTES A LA REDACCIÓN CIENTÍFICA PRESENTES EN LOS DOCUMENTOS DE LA MUESTRA

Al concluir todo el proceso de análisis acerca de las características sintácticas presentes en los documentos que integran la muestra de la investigación, pudieron constatarse dos grandes realidades:

Primera: Los autores de dichos trabajos, conocen, en sentido general, las particularidades inherentes a la redacción de textos científicos. Ello se evidencia en el uso de determinadas estructuras propias de estos tipos de textos¹³. Obsérvense algunos ejemplos ilustrativos:

El presente trabajo se realiza con el objetivo de proponer una Estrategia de Superación dirigida a fortalecer el trabajo con el Movimiento de Vanguardia “Mario Muñoz Monroy” en la carrera de Tecnología de la Salud. (I)

(En este ejemplo están presentes, entre otras características sintácticas, el enhilamiento de los componentes oracionales: sujeto + verbo + complementos, construcciones preposicionales adecuadas, complementos del nombre con predominio de construcciones con sustantivos e infinitivos acertados...)

a) Considerando las dificultades que empíricamente se habían observado y que luego se constataron en el diagnóstico...

b) Continuar aplicando la Estrategia de Superación Profesional en las diferentes sedes, es... (II)

(Aparecen en estos casos estructuras oracionales que comienzan con formas no personales del verbo –gerundio e infinitivo–, respectivamente, otras de las particularidades de los textos científicos).

La evidencia necesaria de un medio ambiente sano, en el cual se puede proyectar la vida, es tan básica que no se concientiza... (III)

(Aparecen en este ejemplo, como otras características de estos textos, la utilización de adjetivos precisos, especificativos y pospuestos: evidencia necesaria, medio ambiente sano.)

¹³ En las respuestas que ofrecieron los profesionales encuestados a la entrevista realizada, por este investigador (Anexo 1), se pudo apreciar este conocimiento. Véase, por ejemplo, las respuestas 7 y 8 que aparecen en el Anexo 2.

a) Esta concepción integradora de la salud pública es necesario fomentarla en los futuros egresados (...) Se hace, por tanto, imprescindible preparar a los integrantes del proceso de enseñanza–aprendizaje, en temas de educación ambiental... (IV)

b) Se realizó un análisis de los contenidos del postgrado y específicamente del tema número 3, que aborda las infecciones de transmisión sexual y el VIH/sida. Además, se realizó una revisión de varias fuentes bibliográficas que refieren el uso de la Medicina Natural y Tradicional y se seleccionaron aquellos contenidos que responden a las necesidades de los docentes que reciben dicho postgrado. (VII)

(Puede observarse el uso de se impersonal y conectores que propician un adecuado seguimiento y percepción de la información ofrecida; además, la brevedad de los párrafos, donde se combinan oraciones de diferentes tipos, con énfasis en el orden informativo. También se encuentran subordinadas adjetivas: ...que aborda las infecciones de transmisión sexual y el VIH/sida, ...que responden a las necesidades..., que completan dicha información.)

Desde el punto de vista social tiene gran utilidad, pues sirve de material orientador y de consulta a todos los implicados en el proceso docente - educativo en los diferentes escenarios de la Tecnología de la Salud. Por otra parte, la información se encuentra registrada en soporte magnético, lo que permite su constante actualización. (VIII)

(Otras características sintácticas, presentes en este ejemplo, son el predominio de sustantivos de diferentes clases: punto, vista, utilidad, material, proceso, etcétera, y la frecuente nominalización de verbos: información-informar; actualización-actualizar).

Es importante acotar que aunque se citan fragmentos de las ocho ponencias, todas estas particularidades de la redacción científica están presentes, de una forma u otra, en la totalidad de la muestra. No obstante, existen otras características de este nivel que prácticamente no se observan: el uso del artículo con valor generalizador y la utilización de la primera persona del plural o plural de modestia.

Segunda: A pesar de la manifestación de estos hechos positivos, se observaron en la muestra varios fenómenos que atentan contra la adecuada redacción de estos textos, como podrá observarse a seguidas:

2.2 FENÓMENOS SINTÁCTICOS DETECTADOS QUE NO SE AJUSTAN A LAS NORMAS ACADÉMICAS

Amén de las observaciones anteriores, se registran en la investigación fenómenos sintácticos que no se ajustan a las normas establecidas por la RAE, los cuales deben tenerse en cuenta por la importancia que poseen para la correcta redacción de textos

científicos. A continuación se describen estos, ordenados jerárquicamente; esto es, de mayor a menor proporción, según su incidencia en la muestra y la frecuencia de hechos en cada documento¹⁴:

2.2.1 Cacofonía

La cacofonía ocupa el primer lugar en la relación (145 casos de los 510 fenómenos detectados: 28,4%); en los documentos revisados se observa generalmente en gramemas facultativos. De estos el más repetido es “-ción” –de hecho, es uno de los sufijos no apreciativos de más productividad en nuestra lengua relacionado con la formación de palabras– (64 hechos: 44,1%), con mayor por ciento en los documentos I, II y VIII (30 casos: 46,8%). Le sigue en frecuencia la terminación “-idad” en 6 ponencias (18 veces: 12,4%); en 2 de estas (VI y VIII) se presenta en 11 ocasiones (61% del total). En tercer lugar aparece “-ente” en 4 trabajos (13 situaciones: 8,9%), con preferencia en la ponencia VIII con 8 casos (61,5%). La terminación “-al” aparece en 5 documentos, 12 veces (8,2%). (Ver Tabla I)¹⁵. Obsérvense los siguientes ejemplos:

En la fase diagnóstica se aplicaron instrumentos que permitieron constatar insuficiencias en la superación profesional del personal a tiempo parcial en el perfil de Higiene y Epidemiología de la Facultad. (II)¹⁶.

(En el caso anterior se observa la reiteración del sufijo “-al” en palabras muy cercanas).

Otros sufijos:

La sexualidad humana es una manifestación psicológica de la personalidad, que tiene como núcleo la identidad e integridad de géneros. Ha sido, es y será una capacidad, un poder y un valor que ha permitido la supervivencia de la especie. (III)

Podrán perfeccionarse los planes de estudio, programas, textos escolares; construirse magníficas instalaciones; obtenerse excelentes medios de enseñanza, pero sin docentes eficientes no podrá tener lugar el perfeccionamiento real de la educación. (VI)

¹⁴ Además de no ser enteramente necesario para los objetivos del trabajo, se prefirió, por razones obvias, no explicitar el título y autor de los documentos que sirvieron de muestra para la investigación. Debido a ello, se otorgó un número del I al VIII a cada ponencia.

¹⁵ Como se aprecia en la propia tabla se incluye la cacofonía producida por otros sufijos, pero son menos frecuentes.

¹⁶ Es importante aclarar que se respetó la redacción original de todos los textos citados como ejemplos.

Aprovechar las potencialidades y habilidades que brindan las diferentes actividades colectivas para valorar el desarrollo de las habilidades comunicativas. (VI)

Los retos de la educación superior para el siglo XXI plantean la necesidad de un nuevo proceso educativo, fundamentado en los principios de excelencia, calidad y pertinencia. El desafío de la Universidad de hoy busca la creatividad y flexibilidad curricular, junto con su avance en la producción intelectual y científica de aplicación tanto en la creación de conocimientos como en la producción y los servicios. (VIII)

(En los dos últimos ejemplos se observa la coincidencia de palabras con sufijos diferentes, que a la vez se repiten, y provocan el fenómeno).

Además, puede observarse el fenómeno vinculado a la cercanía del mismo sonido en palabras contiguas, en 5 casos (3,4%) inherentes a 5 documentos: I, III, IV, VII y VIII, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

En el medio hospitalario se encuentran presentes múltiples riesgos ambientales que inciden de manera negativa en el proceso salud-enfermedad, por lo que es imprescindible el control y prevención de los mismos para proteger la salud de todos los individuos que, por razones laborales o de salud, acuden a él y el entorno lo rodea. (III)

La multimedia ha sido utilizada en las diversas versiones que del posgrado se han realizado en la Facultad. (IV)

Por lo antes expuesto, se realiza el presente trabajo con el objetivo de elaborar un Material de Apoyo con contenidos referidos al uso de la Medicina Natural y Tradicional. (VII, p.2)

En el siguiente ejemplo puede observarse cacofonía por la rima que producen los sufijos “-ción” y “-al”, así como por la repetición continuada de sonidos correspondientes a la preposición “a”, al sustantivo Cuba y al pronombre “una”. Ello da la idea del arraigo que tiene este vicio en nuestros profesionales:

El objetivo de alcanzar una cultura general, integral y la justicia social para todo el pueblo, han conducido a Cuba a una nueva revolución educativa y en consecuencia la necesidad de modificar sustancialmente la formación de los profesionales de la Salud. (I)

La cacofonía en cualquiera de sus manifestaciones puede evitarse con el empleo de otras palabras o expresiones que ofrezcan la misma idea o concepto. Obsérvese, por ejemplo, cómo se pudiera evitar el fenómeno en uno de los casos presentados:

Podrán perfeccionarse los planes de estudio, programas, textos escolares, construirse magníficas instalaciones; obtenerse buenos medios de enseñanza, pero sin profesores y alumnos eficientes no podrá tener lugar el perfeccionamiento real de la educación.

Las más altas frecuencias, según consta en la tabla 1, relacionadas con la cacofonía se reflejan en los trabajos: VIII (40 hechos: 27,5%), VII (26 ocasiones: 17,9%) y III (20 veces: 13,7%), lo que representa un total de 86 hechos (59, 3%).

2.2.2 Signos de puntuación

Ocupan los signos de puntuación el segundo lugar en frecuencia de indebido uso en los documentos de la muestra (Ver Tabla 2). De ellos, el uso de la coma ofrece los datos más interesantes: 50 ausencias de este signo en situaciones donde debía colocarse, 40 casos en los que aparece innecesariamente y 10 veces en que fue colocada incorrectamente en situaciones donde debían ser utilizados otros signos, como aparece en los ejemplos:

- Por ausencia:

Los tutores no poseen superación pero tienen algunos conocimientos empíricos sobre el tema. (III)

(Debió colocarse la coma antes de “pero”, pues así está normado para estas conjunciones –pero, sino, mas, aunque– que introducen oraciones coordinadas adversativas.)

Se hace por tanto imprescindible preparar a los integrantes del proceso de enseñanza-aprendizaje. (IV)

(Se debió colocar coma antes y después de la expresión “por tanto” para separarla del resto de la oración, según la norma ortográfica. Así debe hacerse, además, con: sin embargo, no obstante, en efecto, sin duda y otras.)

- Por colocarse innecesariamente:

Cómo usted a partir, de los conocimientos recibidos en el sistema de superación ha elevado su profesionalidad pedagógica. (III)

(En este caso, la coma está mal colocada, pues rompe la secuencia lógica de la oración incidental.)

La superación profesional, es una prioridad para lograr el perfeccionamiento del desempeño de los docentes en la Educación Superior. (III)

(La coma es innecesaria aquí porque no hay justificación gramatical para separar el sujeto del predicado.)

- Por colocarse en lugar del signo correspondiente:

Al valorar las principales ideas recogidas en las exploraciones realizadas nos permiten inferir las siguientes dificultades, insuficiente Preparación teórico-metodológica del personal docente, escasos conocimientos referentes a la temática y poca experiencia para desarrollar esta labor. (I)

(En lugar de la coma después de la palabra “dificultades” debieron ser colocados los dos puntos, pues le sigue una enumeración de hechos; ello responde a uno de los usos más frecuentes de este signo.)

En relación con el empleo del punto y los dos puntos, no se observaron grandes dificultades; sin embargo, por lo menos en 7 casos se debió colocar el punto y la coma, pues la situación lo exigía. Se infiere que existe desconocimiento acerca del uso de este signo, no se presenta en toda la muestra. Tampoco se observa la utilización de otros signos. En resumen, los mayores hechos de puntuación se vinculan con las ponencias: IV (24: 23%), III (18: 17,3%) y I (17: 16,3%). Véanse los siguientes ejemplos:

Esta última carrera comenzó en el curso 2003-2004, inmersa en las transformaciones educacionales, con el objetivo de formar tecnólogos de la Salud en sus 21 perfiles de salida. Surge con una nueva concepción, pues el egresado al año presenta un perfil de salida como técnico básico, a los tres años, técnico medio y posteriormente, en el quinto, Licenciado en Tecnología de la Salud. (I)

(El punto y coma indica una pausa superior a la marcada por la coma e inferior a la señalada por el punto. En este caso debió colocarse en lugar de la coma que está después de la palabra “básico” para marcar dicha pausa en una serie que ya incluye otras comas. De esa forma se captaría mejor el mensaje.)

Las acciones de superación concluyen con un seminario integrador, el cual brindará la posibilidad a los tutores de exponer sus experiencias a partir de los métodos y vías utilizadas en su desempeño profesional, teniendo en cuenta las particularidades de su asignatura y de su centro asistencial, así como de sus estudiantes, el seminario brinda posibilidades para el planteamiento, el análisis y la discusión con profundidad a partir de los conocimientos asimilados. (III)

(En ocasiones puede optarse por el punto o por el punto y coma de acuerdo con el vínculo de sentido entre las oraciones. Este puede ser uno de esos casos: Obsérvese que el fenómeno radica en la colocación de la coma después de la palabra “estudiantes”, lugar donde la pausa debe ser marcada por uno de los dos signos mencionados, pues ahí se cierra una idea y comienza otra que, aunque relacionada

con la anterior, resume y agrega información sobre el tema. Además, se emplearon ya varias comas en el texto.)

2.2.3 Repeticiones innecesarias

En la Tabla 3 pueden observarse datos acerca de este otro fenómeno detectado en la muestra: repeticiones innecesarias¹⁷ de palabras (monotonía). Este aparece en 77 casos (15%) y está recogido en toda la muestra también. Los documentos que más lo reflejan son: I (14 ocasiones: 18,1%), III (21 hechos: 27,2%) y VIII (12 veces: 15,5%). Véanse los siguientes ejemplos:

Se evaluará sistemáticamente en todas las conferencias, se utilizará la autoevaluación de los tutores, la coevaluación y la heteroevaluación, para lograr la integridad del proceso evaluativo. El Seminario integrador dará el 50% del juicio de valor del sistema, el otro 50% lo aportará la evaluación sistemática. (III)

Por ser no solo un hecho biológico, sino un hecho eminentemente social, la educación sexual no puede ser un hecho aislado del resto de la educación, ni un hecho específico dirigido al control de la natalidad. (V)

Al trabajar las transformaciones actuales de la escuela cubana se realizará un recuento del desarrollo de la educación y de sus diferentes etapas desde 1955 hasta la actualidad. Se hará énfasis en la necesidad de las transformaciones actuales en sentido general y de la educación médica superior en particular (III)

(En los ejemplos anteriores pueden observarse repeticiones innecesarias de palabras, lo que produce, sin duda, monotonía en el discurso y denota pobreza de vocabulario al no utilizarse sinónimos u otros giros contextuales que eviten el fenómeno. Es notable también la presencia de cacofonías, sobre todo con el sufijo “-ción”.)

Véase cómo pudiera mejorarse la redacción en uno de los ejemplos citados:

Por ser no solo un hecho biológico, sino eminentemente social, la educación sexual no puede ser ni un proceso aislado del resto de la educación, ni específico dirigido al control de la natalidad.

2.2.4 Uso inadecuado de preposiciones

Sus resultados se presentan en la Tabla 4; se encuentra en cuarto lugar, según la frecuencia de aparición de los fenómenos detectados (67 situaciones: 13,1%). Además, del uso reiterado de algunas de ellas, como podrá verse a continuación,

¹⁷ Se consideró pertinente el adjetivo “innecesarias”, pues es sabido que hay repeticiones –mucho más en el estilo científico– que contribuyen a la acertada comprensión del texto. Llámese pleonasma, llámense construcciones enfáticas, estas devienen recursos imprescindibles para ciertos tipos de textos

también se detectaron usos inadecuados de preposiciones en 3 ponencias (5,8%): V (1 vez; 25%), VI (1 caso; 25%) y VIII (2 veces, 50%), por lo que, aunque no es un fenómeno grave en la muestra, sí es un asunto que hay que atender. Similar situación ocurre con su ausencia: 2 casos (2,9%), correspondientes a los trabajos V y VIII.

Las preposiciones más significativamente reiteradas son:

a) **“de”**: Aparece reiterada en 37 casos (54,4%) distribuidos en 6 trabajos, principalmente el I (11 veces: 29,7%), III (6:16,2%) y VIII (6 casos: 16,2%); los tres documentos suman entre sí 23 casos, es decir, el 62,1% del total. Ejemplos:

Luego de la revisión de los proyectos educativos de las brigadas de la sede central y de las unidades provinciales, así como de la Estrategia Educativa de la Universidad Médica Serafín Ruiz de Zárate Ruiz, nos dimos a la tarea de elaborar la de nuestra facultad. (VIII)

Ejecutar el sistema de acciones de superación profesoral para la superación de los tutores de la asignatura de Educación en el Trabajo del perfil de Traumatología de la carrera de Tecnología de la Salud para los tutores del Hospital Universitario “Arnaldo Milián Castro. (III)

(En el segundo ejemplo se une a este fenómeno la cacofonía producida por el sufijo “-ción”, y las reiteraciones de palabras).

b) **“en”**: Se observa con reiteración en 20 hechos vinculados a 7 ponencias (29,4%). Las más afectadas son: I (10 casos: 50%), III y VIII (3 ocasiones: 15%). Las tres representan el 80% del total. Ejemplos:

Objetivo: Aplicar los conocimientos adquiridos en las Conferencias Especializadas para la solución de situaciones presentes en las áreas en que imparten la Educación en el Trabajo los tutores del perfil Traumatología y en la elaboración de los objetivos de las rotaciones o instancias. (II)

La Superación en Educación Ambiental para los profesionales egresados del Sistema Nacional de Salud, se imparte en el Instituto Nacional de Higiene, Epidemiología y Microbiología, y en la Maestría en Salud Ambiental que se encuentra en proceso de acreditación en nuestra provincia. (III)

(En ambos ejemplos se emplea la preposición “en” reiteradamente. También se presenta la cacofonía que provoca el uso de palabras terminadas en “-ción”.)

c) **“con”**: Se puede ver el abuso de este enlace subordinante en tres documentos (I, VI y VIII), los cuales suman 4 casos (5,8%). Ejemplos:

La nueva universidad establece relaciones con todos los sectores de la sociedad y con los distintos contextos socio-culturales del territorio, provincia, nación y con otros países. (VIII)

En el curso 2003-2004 se inició un proceso de transformación de la enseñanza media a la enseñanza superior con la carrera de Tecnología de la Salud con sus perfiles variados de salida, comenzando con un diseño novedoso de formación. (I)

Obsérvese, además, el sintagma “con sus perfiles variados de salida”..., donde al cambiarse el orden de los elementos, se produce una alteración semántica, pues el adjetivo “variados” debe modificar a “salida” y no a “perfiles: “con sus perfiles de varias salidas”, puesto que se refiere a los 21 perfiles que tenía la carrera en ese momento, los cuales ofrecían diferentes salidas a los estudiantes –técnico básico, técnico medio y licenciado–.

Ejemplo de uso inadecuado de preposición:

En el último decenio los sistemas educativos latinoamericanos han privilegiado los esfuerzos encaminados al mejoramiento de la calidad de la educación y en este empeño se ha identificado a la variable “desempeño profesional del maestro” como muy influyente y determinante para el logro del salto cualitativo de la gestión escolar. (VI)

(El empleo de la preposición “a” no es correcto en este caso, pues está encabezando un complemento directo que no se refiere a persona.)

Ejemplo de ausencia:

Los avances científicos y técnicos que caracterizan esta época y que también necesita nuestro país lograr la atención médica de excelencia, nos obliga a la formación y desarrollo de profesionales con cualidades superiores. (V)

(Obsérvese que no se colocó entre las palabras “país” y “lograr” la preposición “para”. Este enlace indica finalidad que, en este caso, sería “lograr la atención médica de excelencia”.)

Las ponencias más significativas, como pudo observarse, en este aspecto son: I (23 hechos: 33,8%), III (9: 13,2%) y VIII (13: 19,1%).

2.2.5 Abuso del adjetivo “mismo”.

Otro fenómeno generalizado en la muestra es la utilización deíctica y anafórica que se le da al adjetivo “**mismo**”, por lo que se estimó conveniente tratarlo de manera particular y no incluirlo en el 2.2.11.5 (Uso inadecuado de clases de palabras).

Es importante puntualizar aquí las consideraciones hechas por la RAE acerca de este adjetivo y lo que recomienda en cuanto a su empleo. Ya desde el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (1982) se insiste en que el adjetivo “mismo” se asocia a palabras de naturaleza pronominal: artículos, demostrativos, pronombres personales, reflexivos y no reflexivos, en sus formas acentuadas: “yo mismo”, “consigo misma”... Cuando **mismo** parece actuar como anafórico: “Entra en la calle de los Estudios. Pasa por la misma una” (Azorín, precisamente por la misma calle”.

De ahí que aparezcan las siguientes observaciones asociadas a su uso: Conviene llamar la atención sobre el empleo abusivo que la prosa administrativa, periodística, publicitaria, forense y algunas veces la prosa técnica hacen hoy del anafórico **el mismo, la misma**, por considerarlo acaso fórmula explícita y elegante. Pero no pasa de vulgar y mediocre y cualquier otra solución: pronombre personal, posesivo, etcétera, es preferible: “Fue registrado el coche y sus ocupantes” (No: los ocupantes del mismo; “La fecha es ilegible, pero se lee claramente su firma debajo de ella” (No: debajo de la misma).

La Nueva Gramática de la Lengua Española (2010) refiere que el adjetivo “mismo” no se asimila a los determinantes, sino que suele requerirlos: “la misma edad”, “su mismo pueblo”. Se pronuncia, además, acerca de cuáles deben ser sus valores en el texto:

❖ Identificativo: “Ella vivía en el mismo barrio que él” (Relación asimilable a la comparación de igualdad); “Luis y Ana estudian en la misma escuela” (Se crean predicados simétricos).

❖ Enfático (Significado cercano a los adverbios: precisamente, justamente): “La tienda estaba aquí mismo”; “El mismo obispo”; “Él mismo me lo dijo” (discriminativo); “El mismísimo presidente” (con “-ísimo”).

❖ Reflexivo (Modificador de pronombres reflexivos): “En sí mismo”

❖ Ejemplificativo (Expresa la falta de preferencia en relación con lo que se propone o sugiere, y admite como paráfrasis aproximadas “sin más consideraciones”, “sin ir más lejos”, “sin pensar más” o “por ejemplo”: “¿Cuándo podríamos empezar? Mañana mismo.”

❖ Expletivo (Característico de oraciones adjetivas explicativas): “Don Rodrigo, mismo que casó con Doña Leonor” (Uso en México, Centroamérica y área andina).

Como se observa, la RAE reafirma de esa forma que, entre las funciones del adjetivo “mismo” no se encuentra la deíctica y anafórica. Sin embargo, en la muestra utilizada para nuestra investigación puede constatarse la existencia de 23 casos (4,5%) distribuidos en 6 ponencias, encabezadas por las siguientes: III (10 ocasiones: 43,4%), I (5: 21,7%) y V (3: 13%). (Ver Tabla 5). Obsérvense los siguientes ejemplos tomados de los documentos mencionados:

Se determinaron los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan la labor del personal que interviene en el trabajo y se constatan necesidades en el accionar del mismo. (I)

El sistema de acciones se organizó a partir de la determinación de necesidades diagnosticadas en los “tutores”, se tuvieron en cuenta las sugerencias de los mismos en cuanto a las formas de organización a utilizar en esta preparación. (III)

(El adjetivo “mismo” es anafórico en relación con su antecedente “personal” y “tutores” respectivamente. Debe corregirse, por ejemplo, de esta manera: ...“se constatan necesidades en su accionar” o “se constatan necesidades en el accionar de este – primer caso–;...”se tuvieron en cuenta las sugerencias de ellos”, “de estos” o “sus sugerencias”).)

2.2.6 Uso inadecuado del gerundio

Otro aspecto importante en la muestra radica en el inadecuado uso del gerundio (20 casos: 3,9%) (Ver Tabla 6). Aparece en función adjetiva en 9 ocasiones (45%), relacionadas con las ponencias: I (5 casos: 55,5%) y VIII (4: 44,4%). En acción posterior a la del verbo principal disminuye la frecuencia, pues aparece solamente 2 veces (10%), como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

-En función adjetiva

La sociedad contemporánea requiere de cambios cualitativos en el sistema de salud y ello nos plantea la necesidad de promover la formación de un Licenciado en Tecnología de la salud vinculado a la atención primaria realizando acciones de promoción, de prevención de enfermedades, restauración y rehabilitación. (VIII)

Son acciones propiciando el desarrollo de habilidades de los integrantes del Movimiento “Mario Muñoz Monroy”. (I)

(En estos ejemplos el gerundio se refiere a un antecedente nominal “Licenciado–” y “–acciones–”, por lo que adquiere un matiz adjetivo; fenómeno muchas veces estudiado y corregido en los manuales de gramática y redacción españolas, pues esta forma no personal del verbo funciona verdaderamente como verbo o

adverbio, en poquísimos casos como adjetivo. Es recomendable sustituirlo por una oración de relativo –complementaria de sustantivo, al decir de J. Roca Pons–. También, como resalta a la vista, está presente la cacofonía en el texto, producida por las palabras terminadas en “–ción”.)

Nos trazamos como objetivo una Estrategia Educativa para el trabajo docente educativo e ideopolítico integral de los estudiantes y trabajadores en los diferentes escenarios de la Tecnología de la Salud proporcionando vías para su perfeccionamiento. (VIII)

(En este caso está ambiguo el valor del gerundio. La lejanía en relación con el verbo principal “–nos trazamos–”, hace que parezca complemento de sustantivo –también ambiguo el antecedente: “¿objetivo?”, “¿Estrategia?”–. En cualquier caso – complemento del verbo, complemento de sustantivo– está usado de manera incorrecta.)

Acción posterior:

Se potenció la Investigación Estudiantil referida a la temática obteniendo nuestros estudiantes resultados satisfactorios en el Forum Científico. (V)

(En el ejemplo se emplea el gerundio “obteniendo” incorrectamente, pues está en acción posterior con respecto al verbo principal: El hecho de “obtener resultados” se produce después de “potenciar la investigación”. Una solución al problema pudiera ser sustituir el gerundio por una oración subordinada consecutiva, o cambiar las estructuras de las oraciones. Por ejemplo: Como se potenció..., nuestros estudiantes obtuvieron resultados...)

Existió disposición para recibir superación sobre el trabajo con el contingente, logro significativo, aprobándose posteriormente como integrantes de la vanguardia de las Ciencias Médicas de la carrera de Tecnología de la Salud 18 integrantes del Movimiento. (I)

(En el caso anterior el hecho de “aprobar a los 18 integrantes del Movimiento”, se produce después de la acción expresada por la forma verbal “existió”, lo que indica que el gerundio “aprobándose” está incorrectamente empleado. La situación puede resolverse, por ejemplo, utilizando una oración coordinada: “...y se aprobó posteriormente...”

Además de advertir estas correcciones relacionadas con el gerundio, se aprecia, asimismo, un uso reiterado de este en determinadas construcciones, sin que se observe una necesidad semántico-estructural para ello. Esto sucede, por ejemplo, en

las ponencias I, II, III y VIII (9 hechos: 45%%), aunque el mayor empleo reiterado del gerundio se hace en los trabajos I y III (3 casos cada uno: 33,3%). Ejemplos:

En este contexto tiene relevancia especial la participación de un grupo de trabajadores de la salud en una misión política profesional de trabajar en el proceso de vanguardia organizando, ejecutando y controlando acciones, permitiendo la obtención de manera masiva de los resultados concretos en el accionar del movimiento. (I)

El profesor irá concretando e irá orientando las principales experiencias exhortando a los tutores a continuar profundizando y actualizándose en el tema a lo largo de la vida. (III)

(Además del uso reiterado de esta forma no personal del verbo que, por cierto, también produce cacofonía por la terminación “-ando”, se observa repeticiones de palabras que, por el contexto, resultan innecesarias.

Por otra parte, es frecuente, en la muestra, el uso del gerundio al inicio de párrafo o de oraciones compuestas, hecho que se considera característico del estilo científico, como se planteó anteriormente (2.1):

Considerando las dificultades que empíricamente se habían observado y que luego se contrataron en el diagnóstico es que se escogió como vía para ... (II)

Teniendo en cuenta las particularidades de la asignatura y de su centro asistencial, así como de sus estudiantes, el seminario brinda posibilidades... (III)

2.2.7 Empleo de “clichés”

Son observadas también determinadas estructuras que se repiten marcadamente como “clichés” (Ver Tabla 7). Esto ocurre en 20 ocasiones (3,9%) y los documentos que aportan más ejemplos son: VIII (9 casos: 45%;), I (5: 25%) y III (3: 15%). Ejemplos:

En este contexto se ejecuta el trabajo con el contingente de Vanguardia, presentando algunas dificultades para ello, y no se logran resultados satisfactorios en el desarrollo de esta labor, en la que juega un papel fundamental el personal docente de la carrera. (I)

(La expresión “juega un papel” se repite notablemente en los textos, como cliché; sin embargo, pudieran emplearse otras expresiones: “donde desempeña una función”, por ejemplo. Se observa, además, anfibología, pues debe precisarse quién presenta las dificultades, el “trabajo” o el “contingente de Vanguardia. Como se aprecia, ello ha ocurrido por la transposición de términos, pues después de “trabajo” debe ir la expresión explicativa -entre comas- y posteriormente “con el contingente de Vanguardia.)

La universalización de la Educación Superior promovida, estimulada y desarrollada por el Comandante en Jefe, desde los primeros años del triunfo de la Revolución, debe entenderse como un proceso sistemático de transformaciones dirigidos a ampliar las posibilidades y oportunidades de acceso a la universidad de todo el pueblo en general, y de los jóvenes en particular. (I)

(Es muy empleada en la muestra la expresión “todo el pueblo en general”, “todos en general” y otras similares, por lo que se convierten en clichés; pero, además, constituyen redundancias por la utilización de “todo” y “general”. También se observa cacofonía producida por palabras terminadas en “-ción” –universalización, Educación, Revolución–, y discordancias.)

2.2.8 Discordancia gramatical

Las discordancias gramaticales también estuvieron presentes en parte de la muestra: 18 casos (3,5%). Poseen la mayor frecuencia las relacionadas entre sustantivos y adjetivos (9 casos: 50%). Continúan las de sujeto y verbo (5: 27,7%), y, finalmente, las relacionadas con el empleo del singular y el plural indistintamente en el párrafo y vinculadas al mismo sujeto: 4 hechos (22,2%) inherentes a 3 trabajos, de los cuales el documento I presenta dos casos (50%). (Ver Tabla 8). Obsérvense los siguientes ejemplos:

- Entre sustantivo y adjetivo:

Continuar aplicando la Estrategia de Superación en las diferentes sedes a los profesores a tiempo parciales y otros que presenten necesidades en su preparación. (II)

(La discordancia radica en escribir el adjetivo “parciales” en plural, cuando el sustantivo “tiempo” se encuentra en singular.)

El trabajo educativo sigue siendo una prioridad en este curso y en las formas de trabajo metodológicos se deben programar de forma sistemática actividades que preparen a los profesores para dirigir este trabajo. (VIII)

(En este caso, aparece la discordancia en número entre el sustantivo “trabajo” –singular– y el adjetivo “metodológicos” –plural–. Puede también observarse repeticiones de palabras.)

- Entre sujeto y verbo:

El orden en que se propone la realización de estas formas de superación profesional, responden a las necesidades de que los tutores realicen acciones que les permitan desarrollarse en la adquisición de habilidades intelectuales. (III)

(En el ejemplo se produce discordancia entre el núcleo del sujeto de la oración, que está en singular, y la forma verbal “responden”, la cual aparece en plural. Además, existe cacofonía por reiterarse palabras terminadas en “-ción”: realización, superación, adquisición.)

El desafío de la Universidad de hoy buscan la creatividad y flexibilidad curricular. (VIII)

(En este caso la discordancia se produce por estar el núcleo del sujeto “desafío” en singular, mientras que la forma verbal “buscan” se encuentra en plural.)

- Casos de discordancias relacionadas con el empleo del singular y el plural indistintamente en el texto:

Se realiza una propuesta de superación a partir de una estrategia con el fin de resolver los problemas de la práctica y vencer dificultades en el menor tiempo con ahorro de recursos. Estas permiten proyectar un cambio cualitativo en el sistema.(I)

(En este ejemplo se observa una ambigüedad sintáctica dada por el uso del demostrativo “estas” en plural , pues no se tiene certeza, en primer lugar, si se refiere a “propuesta” o a “estrategia” –lo que obliga a emplearlo en singular, no en plural, como se registra; en segundo lugar, si adquiere valor generalizante, al referirse a las acciones de “resolver” y “vencer”– lo que obliga, a emplearlo mejor en su forma neutra: esto: con el verbo, por supuesto, en singular–.

Se argumentan los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan la labor de este personal, y para ello se enfatizó en elementos relacionados con: la Superación Profesional, proceso vital en la formación posgraduada del docente universitario, de vital importancia en su labor como profesionales de la Educación Superior, encomendados a preservar, transmitir, generar y aplicar nuevos conocimiento e información sobre el Movimiento de Vanguardia Mario Muñoz Monroy, abordando sus antecedentes y actualidad. (I)

(La discordancia, en este caso, radica entre “docente” –singular– y “profesionales” y “encomendados” –plural–. En el texto aparecen otros fenómenos: repeticiones e inadecuado uso de signos de puntuación.)

Existen además otros fenómenos que traen consigo alteraciones en la sintaxis. Son ellos, entre otros:

2.2.9 Ruptura de la secuencia lineal u orden sintáctico

Se presenta con mayor frecuencia en el documento I (5 hechos: 55,5%). Este fenómeno deja de llamar la atención del investigador –o del lector perspicaz, o

conocedor de la sintaxis de su lengua— cuando al cambiar el orden lineal de los elementos oracionales, no se pierde el sentido de lo que se desea expresar. Si ocurre lo contrario, entonces, se incurre en una alteración sintáctica y, por ende, semántica, como puede observarse en los ejemplos siguientes:

La carrera de Tecnología de la Salud que se estudia en la Universidad Médica de Villa Clara, universalizada en los trece municipios de la provincia, incluyendo la Sede Central de Santa Clara que radica en la propia Facultad de Tecnología asumiendo las sedes universitarias de los Hospitales y unidades provinciales, esta carrera está integrada por 21 perfiles de formación. (1)

(Como puede observarse, existe gran alejamiento entre el núcleo del sujeto “carrera” y su predicado “está integrada por...”, pues se intercalan varias frases entre estos, lo cual incide en la ruptura de la secuencia lineal, por lo que se desvanece la idea que se quiere transmitir y hace que se disocie su lectura. Obsérvese que el propio autor se ve obligado a retomar dicho núcleo para poder continuar la idea —“esta carrera” está integrada por 21 perfiles de formación—. En el texto aparecen también otros fenómenos: repetición del morfema lexical en palabras como: universidad, universalizada, universitarios; gerundio con función adjetiva.)

En el marco de la actual Batalla de Ideas se fortalece como movimiento político, profundizando en la formación integral de nuestros jóvenes, que tienen como objetivo desarrollar las potencialidades científicas, humanas y revolucionarias de los futuros profesionales de la Salud. (1)

(La alteración sintáctica en este ejemplo es consecuencia de la separación que existe entre la oración subordinada adjetiva introducida por el pronombre relativo “que” y su antecedente “movimiento” —se refiere al movimiento de vanguardia “Mario Muñoz Monroy”—. Obsérvese que se intercala una frase con un gerundio explicativo entre los elementos antes mencionados. El hecho de separar la oración regida de la regente produce la ruptura del pensamiento lógico, pues ambas oraciones necesitan cercanía para expresar claramente la idea que encierra la oración compuesta en su totalidad; por tanto, sería más comprensible escrito, por ejemplo, de la siguiente manera:

En el marco de la actual Batalla de Ideas se fortalece como movimiento político que tiene como objetivo desarrollar las potencialidades científicas, humanas y revolucionarias de los futuros profesionales de la Salud, por lo que debe profundizarse en la formación integral de nuestros jóvenes.

2.2.10 Abuso de conjunciones

Constituyen las conjunciones otro hecho en los documentos revisados. (Ver Tabla 10). Se ha podido constatar tanto en el uso excesivo (en un mismo párrafo) como en la ausencia y/o incorrección. Ha sido la conjunción copulativa “y” la más favorecida – como lo asegura, incluso, la propia bibliografía acerca del tema– sin constituir en modo alguno una figura ornamental: polisíndeton, en el orden de las repeticiones innecesarias, como puede apreciarse en los ejemplos siguientes, tomados de los documentos V, VII y VIII (55,5%):

La Estrategia hace énfasis en las infecciones de transmisión sexual y el fenómeno VIH/SIDA, por constituir uno de los principales factores que inciden en una adecuada salud sexual y reproductiva y en la actualidad, se considera uno de los principales problemas de salud en nuestro país, por su magnitud y consecuencias y es responsabilidad de los profesionales de la Salud, de todos los perfiles y esferas, su control y prevención. (V))

(Se observa aquí el uso reiterado de “y”, incluso en situaciones donde pudo haberse colocado un signo de puntuación para evitar repetirla como por ejemplo, colocando un punto después de la palabra “reproductiva”, pues ahí cabe perfectamente una pausa mayor de acuerdo con el contexto dada la nueva información que se añade. Asimismo, después del término “consecuencias” es aceptable la colocación de punto y coma para continuar con otra idea que, aunque relacionada con la anterior, ofrece otro mensaje.; además, el uso de este signo en esta situación tiene lógica por haberse empleado ya otras comas en el texto, donde aparecen también otros fenómenos colaterales: repeticiones y cacofonía.

Contribuir a la actualización sistemática de los conocimientos y habilidades profesionales de acuerdo con el desarrollo y los avances científicos y técnicos y a los procesos educativos que se construyen a partir de las necesidades de capacitación del trabajador. (VII)

(La reiteración de la conjunción puede atenuarse, por ejemplo, sustituyéndola por un guión en el caso de “científico-técnicos”; la última puede ser sustituida por otro giro: “así como a los procesos educativos...”)

La ausencia, aunque menos sobresaliente en la muestra –3 casos repartidos en tres documentos (uno en cada uno)–, lo que representa el 33,3% –también aportó a los hechos detectados en el estudio.

Luego de la revisión de los proyectos educativos de la sede central de las unidades provinciales...

(Se observa la ausencia de la conjunción copulativa “y”, pues a la revisión de los proyectos de la sede central se suman los de las diferentes unidades provinciales.)

En la ponencia IV aparece una incorrección (11,1%) relacionada con el uso de estos enlaces, como se puede observar seguidamente:

(...) desarrollar dicho proceso, de forma tal, que garantice la formación de un profesional de alta calidad científica, sentido de responsabilidad, capacidad creadora y alto nivel de resolutivez.

(La conjunción disyuntiva “u” se ha usado incorrectamente, debe emplearse “o”, pues la primera se coloca cuando la palabra que le sigue comienza con vocal “o”, lo cual no se corresponde con esta situación, donde la palabra que aparece después de dicha conjunción es “alta”. En el texto se observa, además, cacofonía por las terminaciones.)

2.2.11 Otros fenómenos

Además de los fenómenos referidos en la muestra, aparecieron otros que, aunque su frecuencia no llegó a ser significativa, sí deben atenderse por la incidencia que tienen en la adecuada recepción del texto. Ellos fueron:

2.2.11.1 Redundancias

Estas se localizaron, fundamentalmente, en el uso de sinónimos, hecho que, además de estar “penalizado” cuando de redacción científica se trata –dada la anfibología que puede ocasionar–, aportan poca información al texto. Se registraron en 5 ocasiones: 09% y, principalmente en el trabajo I (4 casos: 80%). (Véase Tabla 11). Ejemplos:

Parte integrante de este complejo proceso formativo es lo relativo a la educación sexual. (V)

(“Parte” es una porción que siempre integra un todo, por lo que es redundante la expresión señalada en el ejemplo anterior. En este caso puede eliminarse la palabra “integrante”. Se aprecia, además, que la cacofonía está presente por el empleo de las palabras “formativo” y “relativo”.)

(...) implica una planificación en la que se produce el establecimiento de acciones encaminadas hacia un fin a alcanzar, lo cual no significa que en un momento pueda variar su curso. (I)

(La expresión subrayada en el ejemplo anterior es redundante, pues se infiere que si las acciones están encaminadas hacia un fin, es para alcanzarlo; por lo que se puede suprimir la expresión “a alcanzar”).

2.2.11.2 Acentuación diacrítica

Este aspecto ortográfico también incide en la sintaxis, se observa en 5 situaciones (0,9%), en 3 ponencias. Es significativo que 4 casos de los anteriores (80%) están recogidos en los documentos II y VI. (Ver Tabla 12). Estos ejemplos testimonian la ruptura sintáctico-semántica del texto:

Reunión metodológica donde se de tratamiento a los contenidos referentes a la autosuperación y autopreparación. (II)

(Debió escribirse “dé” por ser una forma del verbo “dar”; sin embargo, se escribió como la preposición “de”, por lo que puede confundir al lector).

Las encuestas se realizan a los Jefe de Perfiles a que pertenecen los profesores para comprobar como se contribuye al desarrollo de las habilidades comunicativas. (VI)

(Lo correcto sería:...”cómo se contribuye al desarrollo de las habilidades comunicativas...”, pues es una oración interrogativa indirecta que debe estar encabezada por el adverbio interrogativo “cómo”. En el texto, sin tilde, funciona como adverbio relativo que parece introducir una oración subordinada adverbial de modo, lo que trae otra interpretación. Aparece en este ejemplo una discordancia entre “Jefe” – singular– y su artículo “los” –plural–.)

2.2.11.3. Anfibologías

Este fenómeno se produjo 4 veces: 0,7%; se vincula con las ponencias I, II, V y VIII – un hecho en cada documento– (Ver Tabla 13). Ejemplos:

Esta estrategia se realiza con el fin de solucionar insuficiencias pedagógicas principalmente. Su aplicación por parte de los directivos del perfil brinda opciones de superación a estos profesores con un carácter variado y ofrecen la oportunidad de participar en la materialización de las acciones. (I)

(Se constata en este ejemplo cómo la anfibología incide en interpretaciones erróneas, pues da la impresión de que son los profesores los que tienen un carácter variado. Este fenómeno se debe, en este caso, a la ruptura del sintagma “opciones de superación con carácter variado” al intercalarse la expresión “a estos profesores”; Una variante de corrección sería:

Esta estrategia se realiza con el fin de solucionar insuficiencias pedagógicas principalmente. Su aplicación por parte de los directivos del perfil brinda opciones de superación con carácter variado a estos profesores y ofrece la oportunidad de participar en la materialización de las acciones.

(Obsérvese, además, que la cacofonía está presente por la reiteración del sufijo “-ción”.)

Para la elaboración de la Estrategia se efectuó la revisión bibliográfica y de documentos normativos referentes al proceso educativo en las Ciencias Médicas y la Tecnología de la Salud, Se consultaron expertos en el tema de la Universidad Médica de Villa Clara, los que brindaron su valiosa colaboración dada la importancia que para ellos reviste el trabajo educativo en la formación y desarrollo de estudiantes y trabajadores en general. (VIII)

(Puede interpretarse que, si se consultaron expertos en el tema de la Universidad Médica de Villa Clara, estos sean algo así como historiadores o muy conocedores de la Institución. Esto ocurre cuando se separa el complemento preposicional “de la Universidad Médica de Villa Clara” de su núcleo “expertos” por intercalarse “en el tema”. Coexisten con lo anterior repeticiones de morfemas lexicales contenidos en palabras como: “trabajo”, “trabajadores”; repetición de la palabra “educativo” que, a su vez, produce cacofonía con “normativos”. Obsérvese también, la cacofonía producida por las palabras: “elaboración”, “revisión”, “colaboración”, “formación”.)

2.2.11.4 Improperiedad

Los casos afectados por este fenómeno son pocos, 2 solamente (0,3%) en las ponencias II y VI (Ver Tabla 14). Ejemplos:

Nuestra Facultad inmersa en estas transformaciones confronta dificultades en la preparación de los docentes a tiempo parcial. (II)

Se hace, entonces, necesario que los directivos y profesores conozcan la importancia que desde el punto de vista pedagógico –entre otros– tiene este tema que no se le ha prestado la atención necesaria y por ello se confrontan problemas con la misión y recepción de la información, con su comprensión y con la expresión oral y escrita. (VI)

(En ambos ejemplos se emplean las formas verbales “confronta” y “confrontan” por “afronta” y “afrontan”. –“Confrontar” significa ‘comparar’, mientras que “afrontar” es ‘hacer frente, desafiar’–. Además, en el segundo texto se observan otros fenómenos: repeticiones de palabras –“necesario”, “necesaria”, “con”– y la cacofonía causada por el sufijo “-ción” de las palabras “atención”, “misión”, “recepción”, “información”,

“comprensión” y “expresión”. En el propio ejemplo puede constatarse la ausencia de enlace entre la palabra “tema” y su complemento: la oración subordinada adjetiva que le sigue.

2.2.11.5 Uso inadecuado de clases de palabras

Se registró este peculiar fenómeno 2 veces en la ponencia I (0,3%%). (Ver Tabla 14).

Ejemplos:

Teniendo en cuenta lo anterior expuesto queda fundamentada la necesidad de elaborar una Estrategia de Superación que permita fortalecer el Movimiento de Vanguardia Mario Muñoz Monroy. (I)

Teniendo en cuenta lo anterior expuesto se realiza una propuesta de superación a partir de una estrategia con el fin de resolver los problemas de la práctica. (I)

(Es significativo el uso de la misma estructura en un solo documento, donde se hacen coincidir innecesariamente dos adjetivos, lo que oscurece la idea que se desea expresar. Serían más convenientes estructuras como: “lo anteriormente expuesto” –o a la inversa: “lo expuesto anteriormente”–, “lo anterior”, “lo expuesto”).

En la **Tabla 16** se recogen los resultados generales y se observa la frecuencia total de los fenómenos registrados en cada documento, así como la frecuencia total de cada fenómeno en la muestra.

De acuerdo con el análisis porcentual realizado se puede afirmar que el 48,7% de los hechos citados corresponden a los dos primeros fenómenos de una relación de 15: la cacofonía y el uso de los signos de puntuación, esencialmente la coma; ambos aspectos suman entre sí 249 casos del total (510).

Asimismo, los 4 primeros fenómenos que aparecen en la relación constituyen el 77% del total de situaciones analizadas (393 hechos de 510).

No obstante, existen otros datos que ilustran el comportamiento de los fenómenos mencionados en el estudio, y son los siguientes:

La división del total de hechos observados (510) entre las 8 ponencias ofrece un promedio de 63,7 casos en cada una de estas. Además, al dividir el total de hechos (510) entre el número total de cuartillas destinadas a la información en toda la muestra (58), se obtuvo un promedio de 8,7 casos por cuartilla.

Las Tablas 17 y 18 muestran otro procedimiento utilizado para el análisis de los datos obtenidos:

Se otorgó un orden jerárquico (1 al 8), por el lugar que ocupa cada fenómeno en los documentos de la muestra, lo que permitió identificar aquellos trabajos que presentaron mayor coincidencia en primeros, segundos y terceros lugares, como parámetro. De esa manera se pudo determinar cuáles fueron las ponencias que más incidieron cualitativamente en los resultados generales de la investigación: I (12 lugares: 29,2%), III (9 lugares: 21,9%) y VIII (8 lugares: 19,5%).

La aparición de todos estos fenómenos y su comportamiento en la muestra, estimuló la inclusión, en este informe final de investigación, de un epígrafe destinado a explicitar una propuesta de acciones que incentivara en los docentes de la carrera de Higiene y Epidemiología de la FTS de VC la necesidad de conocer más sobre su lengua materna; con particular atención, sobre la lengua escrita y el estilo científico.

2.3 PROPUESTA DE ACCIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos en la investigación realizada se consideró, como se apuntó anteriormente, imprescindible proponer acciones que contribuyan a solucionar las deficiencias del nivel sintáctico constatadas en la muestra analizada, así como otras dirigidas a establecer algunas normas relacionadas con la revisión de documentos científicos escritos por profesionales de la Facultad de Tecnología de la Salud.

Un grupo de acciones está vinculado al diseño e impartición de cursos de perfeccionamiento acerca de estudios normativos de gramática, donde se enfatice, por supuesto, en las soluciones posibles a las dificultades detectadas en la revisión documental efectuada en el proceso investigativo. Así, por ejemplo, se atenderá a:

- ❖ Procedimientos para evitar la cacofonía en los textos.
- ❖ Conocimiento y respeto relacionados con el uso de los signos de puntuación.
- ❖ Formas para no incurrir en las repeticiones innecesarias.
- ❖ Uso adecuado de los elementos de relación: coordinantes y subordinantes.
- ❖ Uso adecuado del adjetivo “mismo”.

- ❖ Conocimiento de las formas no personales del verbo. Empleo adecuado del gerundio.
- ❖ Procedimientos para eludir los “clichés” en el lenguaje científico.
- ❖ Modo de establecer las concordancias entre sustantivo-adjetivo y sujeto- verbo. Casos especiales de concordancia.
- ❖ Orden lineal sintáctico para lograr la claridad en el texto y evitar la anfibología.
- ❖ Procedimientos evitar las estructuras redundantes.
- ❖ Dominio de las formas y funciones de las partes de la oración y de las clases de palabras.
- ❖ Procedimientos para el empleo de la palabra precisa, según el contexto, para no incurrir en impropiedades léxicas.

En el diseño de estos cursos se empleará la bibliografía más actualizada, especialmente la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2009).

Las otras acciones se dirigen al Consejo Científico de la FTS. Consisten en sugerencias para el establecimiento de algunas normas relacionadas con la exhaustiva revisión lingüística, por parte de su Comisión de Producción Científica, de aquellos documentos científicos, escritos por los profesionales de la Institución, que van a ser publicados, presentados en jornadas, eventos y otras actividades científicas.

Como la Facultad de Tecnología de la Salud cuenta con varios profesores de lengua materna se propone, además, la inclusión de estos especialistas en dicha labor; es decir, funjan como colaboradores en la revisión documental y en la impartición de cursos especializados.

CONCLUSIONES

El proceso investigativo descrito revela elementos importantes en relación con el lenguaje utilizado en la redacción científica perteneciente a profesionales de la carrera de Higiene y Epidemiología, que laboran en la Facultad de Tecnología de la Salud (UCM. VC.). Ello ha posibilitado, por tanto, constatar las características sintácticas inherentes a dichos textos. En consecuencia, se ofrecen las siguientes conclusiones:

❖ En toda la muestra se emplean estructuras sintácticas propias de la redacción científica, lo que denota un conocimiento general de los autores acerca del lenguaje que debe emplearse en los textos científicos escritos: enlramiento de los componentes oracionales de párrafos con formas no personales del verbo, empleo de adjetivos especificativos –generalmente pospuestos–, como los más importantes.

❖ No obstante, se constata que dichos autores no están conscientes de su incurcencia en otros hechos importantes que afectan la sintaxis –varios de estos, por cierto, usuales en el lenguaje médico y censurados en buena medida, por diversos estudiosos de este tipo de sociolecto–. Los más frecuentes son: La **cacofonía** producida por los sufijos –“ción”, –“idad”, – “ente”, –“al”, así como por la cercanía de sílabas iguales en palabras contiguas (145 casos en total: 26, 4%); un dato que ilustra la frecuencia de este fenómeno en la muestra es que está presente en 100 de los 163 párrafos que conforman los 8 documentos analizados. Siguen en importancia los **signos de puntuación**, esencialmente la **coma** (104 hechos: 20,3%); En tercer lugar aparecen las **repeticiones innecesarias**, lo que denota pobreza de vocabulario y monotonía (77 ocasiones: 15 %). El cuarto fenómeno más frecuente se vincula al uso inadecuado de **preposiciones**: –“de”, –“en”, –con”, –“a”, sobre todo por la repetición que se hace de estas (68 veces: 13,3%). Estos cuatro fenómenos suman 394 hechos de un total de 510 (77,1%).

❖ Se observan con menor frecuencia otros fenómenos, aunque no menos importantes, pues también atentan contra la correcta redacción y están relacionados con el adjetivo “**mismo**” como anafórico, el uso inadecuado del **gerundio**, las estructuras “**clichés**”, las **discordancias gramaticales**, la **ruptura de la secuencia sintáctica**, las **conjunciones**, las **redundancias**, el **acento diacrítico**, las **anfibologías**, las **impropiedades** y **partes de la oración**.

❖ Los documentos que más inciden en los resultados generales son: I (110 hechos: 21,5%), VIII (101 hechos: 19,7%) y III (87 hechos: 17%). Los tres suman 298 hechos de 510 (58,4%), por ende son los más afectados cualitativamente.

❖ Se hace imprescindible una propuesta de acciones para la superación posgraduada relacionada con el uso de la lengua materna, así como normativas para la adecuada redacción de textos científicos en la FTS de VC.

RECOMENDACIONES

❖ Divulgar los resultados de la investigación en la carrera de Higiene y Epidemiología, así como en el Consejo Científico de la Facultad de Tecnología de la Salud de Villa Clara.

❖ Propiciar las condiciones necesarias para ejecutar la propuesta de acciones de superación y perfeccionamiento profesionales, así como las normativas para la redacción de documentos científicos en la mencionada Facultad.

BIBLIOGRAFÍA

- Abello Cruz, A. M. (2006): *Selección de textos para la Educación Preuniversitaria*. La Habana, Ed. Ciencias Médicas.
- Aguirre, L. (2002): *Influencia de la cohesión discursiva de textos científicos de Agronomía en inglés sobre la lectura*. Informe de Investigación. Bogotá, Colombia.
- Alarcos Llorach, E. (1973): *Estudios de Gramática funcional del español*. Madrid, Ed. Gredos, S.A.
- Alcina Caudet, M. A. (2001): «El español como lengua de la ciencia de la medicina». En: *Panace*, Vol. 2, No. 4, junio.
- Alonso, A. y P. Henríquez Ureña (1968): *Gramática Castellana*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Alonso, M. (1964): *Evolución sintáctica del español contemporáneo*. Madrid, Ed. Aguilar, S.A.
- Alonso Mesa, M. (2003): *Propuestas de programas de comunicación científica escrita para profesores de Agronomía*. Tesis en opción al título de Máster en Educación. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara, VC, Cuba.
- Alpízar Castillo, R. (1990): *Traducción y terminología científica en Cuba*. La Habana, Ed. Científico-Técnica.
- Álvarez González, A. R. (2005): *Estrategia metodológica para el tratamiento de la competencia lingüística en la carrera de Ingeniería Mecánica de la Universidad de Cienfuegos*. Tesis en opción al título de Máster en Educación. Universidad de Ciencias Pedagógicas "Félix Varela", Santa Clara, VC, Cuba.
- Alvero Francés, F. (1999): *Lo esencial de la ortografía*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Arias, C. (1988): *Errores frecuentes en la redacción técnica*. San José, Costa Rica, Instituto Interamericano de cooperación para la agricultura.
- Asensi Pérez, J. /et al/ (2002): «El lenguaje médico y quirúrgico». En: *Panace*, Vol. 3, No. 7, marzo.
- Balmaseda Neyra, O. (2007): *Enseñar y aprender ortografía*. La Habana, Ed. Ciencias Médicas.
- Bajtin, M. (1977): *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. En soporte digital.
- _____ (1986): *Problemas literarios y estéticos*. La Habana, Ed. Arte y Literatura.

- Benavent, A. (2001): «Problemas del lenguaje médico actual. Extranjerismos y falsos amigos». En: *Papeles Médicos*, Vol. 3, No 10, marzo.
- Cortés y Meraz (1990): *Expresión escrita: una necesidad científica en comunicación y documentación en Psicología*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Day, R. (2002): «Cómo escribir y publicar trabajos científicos». En: *The Orix Press*. Washington.
- De la Cueva Iglesias, O. /et al/ (2004): *Manual de Gramática Española (I, II)*. La Habana, Ed. Félix Varela.
- Dijk T., A. Van (1986): *Estructuras y funciones del discurso*. México, Ed. Siglo XX.
- Domínguez García, I. (2010): *Comunicación y texto*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Domínguez, N. A. (2007): «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». En: *Panace*, Vol. 8, No. 26, segundo semestre.
- Dubsky, J. (1989): «Introducción a la estilística de la lengua» En: *Selección de lecturas para la redacción*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Eguren y Soriano (2004): *Introducción a la sintaxis minimalista*. España, Ed. Gredos.
- Fonseca Yerena, M. del S. (2000): *Comunicación oral. Fundamentos y práctica estratégica*. México, Pearson Educación.
- Garcés Pérez, M. (2009): *Metodología de la Investigación Educativa*. Material en Soporte Digital.
- Gili y Gaya, S. (1968): *Curso superior de sintaxis española*. La Habana, Ediciones Revolucionarias.
- Giovannini, A. (1999): *Profesor en acción. El proceso de aprendizaje*. Madrid, Edelsa, Grupo Didascalia, S.A.
- González Castro, V. (1989): *Profesión: Comunicador*. La Habana, Ed. Pablo de la Torriente Brau.
- González Corredegua, P. (2002): *Algunas inadecuaciones sintácticas que afectan la expresión escrita de los estudiantes de informática. Una propuesta de solución*. Tesis en opción al título de Máster en Educación. Universidad de Ciencias Pedagógicas "Félix Varela", Santa Clara, VC, Cuba.
- González, V. (2002): «¿Qué significa ser un profesional competente? Reflexión desde una perspectiva psicológica». En: *Revista Cubana de Educación Superior*, No. 1.
- Gonzalo Claro, M. (2006): «Influencia del inglés». En: *Panace*, Vol. 7, No. 23, junio.
- Grass Gallo, E. (2002): *Textos y abordajes*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.

- Halliday, M. (1975): *Estructura y función del lenguaje*. Alianza Editorial.
- Hernández Monroy, R. (2000): «El lenguaje como objeto de pensamiento o discurso en Didáctica XX». En: *Rev. Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura*, A.C., Época I, No. 13.
- Hoffman, L. (1988): *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona, España, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.
- Jiménez, A. /et al/ (1977): *Temas lingüísticos*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Lam, C. /et al/ (2006): *Marketing Internacional*. México, Thompson Editores.
- Lomas, C. /et al/ (1977): *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. España, Ediciones Palacio Ibérica, S.A.
- López Gómez, E. J. (2011): «Fenómenos lingüísticos frecuentes que dificultan la calidad en textos científicos escritos por profesionales». En: *Revista Edumecentro*, Vol. 3, No. 1, enero.
- Martín, Vivaldi, G. (1970): *Del pensamiento a la palabra: Curso de redacción, teoría y práctica de composición y estilo*. La Habana, Instituto Cubano del Libro.
- Martínez, M. (1994): *Instrumentos de análisis del discurso escrito. Cohesión y coherencia, estructura semántica de los textos expositivos*. México, Ed. Facultad de Humanidades, Colección Lengua y Cultura, Universidad del Valle.
- Martínez Morales, N. C. /et al/ (2007): «Errores más frecuentes en la redacción de artículos presentados para publicar en *Revista Medicentro Electrónica*». En: *Revista Medicentro Electrónica*, Vol. 6, No. 1, enero-junio.
- MES (2007): *Resolución 210/2007.Trabajo Docente Metodológico*. La Habana, Gaceta Oficial de la República de Cuba._____ (2009): *Instrucción I/2009*. La Habana, Gaceta Oficial de la República de Cuba.
- MINED (2000): Universidad para Todos. *Curso de Español*.
- Navarro, F. A. (2001): «El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual». En: *Panace*, Vol. 2, No.3, marzo.
- Ordóñez Gallego, A. (1992): «Lenguaje médico. Vicios del lenguaje». En: *Medicina Clínica*, Vol. 99, No. 20, abril.
- Pérez, J. A. /et al/ (2008): «El lenguaje médico y quirúrgico». En soporte digital.
- Porro, M. /et al/ (1977): *Forma, función y significado de las partes de la oración*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.

- _____ (1978): *Sintaxis del español contemporáneo*. La Habana, Ed. Libros para la Educación.
- Pottier, B. (1975): *Introducción al estudio de la morfosintaxis española*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- RAE (1982): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, S. A.
- _____ (1999): *Ortografía de la lengua*. Madrid, Espasa Libros S.L.V.
- _____ (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*. En soporte digital.
- _____ (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros S.L.V.
- Ramírez Paso, C. (2003): «¿Qué es una competencia?» En: <http://www.sht.com.ar>. Consultado el 26 de enero de 2011.
- Robbins, S. /et al/ (2005): *Administración*. México, Pearson Educación.
- Roca Pons, J. (1966): *Introducción a la gramática (T.I,II)*. La Habana, Ediciones Revolucionarias.
- Roméu Escobar, A. (2002): «La comunicación en la ciencia. Una propuesta para la enseñanza interdisciplinaria del discurso científico». En: *Revista Educación*, No.17, septiembre-diciembre.
- _____ (2008): *La competencia investigativa* . En soporte digital.
- Sales Garrido, L. M. (2007): *Comprensión, análisis y construcción de textos*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.
- Seco, R. (1960): *Manual de gramática española*. Madrid, Ediciones Aguilar.
- Staton, W. /et al/ (2007): *Fundamentos de marketing*. Mc. Graw-Hill Interamericana.
- Vigotski, L. (1968): *Pensamiento y lenguaje*. La Habana, Ed. Revolucionaria.

ANEXO 1: ENTREVISTA REALIZADA A LOS PROFESORES DE LA CARRERA DE HIGIENE Y EPIDEMIOLOGÍA DE LA FTS

NOTA INTRODUCTORIA

Estimado profesor:

Estamos realizando una investigación en la producción científica escrita (ponencias) elaboradas por Ud. con el objetivo de, a través de los errores sintácticos detectados, proponer vías para eliminar en unos casos, corregir en otros, estos fenómenos que atentan contra la claridad y aprehensión de la información expuesta. Por ello, le pedimos sinceramente su colaboración.

1. ¿Cuál es su procedencia estudiantil?

2. ¿En qué enseñanza recibió la asignatura Español?

3. ¿Qué lugar ocupa dentro de sus preferencias profesionales la de poseer los conocimientos y habilidades necesarias para el uso de la lengua materna en su comunicación como profesional?

4. ¿Ha participado en cursos de lengua materna durante su etapa profesional?
¿Cuáles? ¿Por motivación o exigencia?

Sí ___ No ___

5. ¿Considera usted que aún presenta insuficiencias relacionadas con el empleo de nuestra lengua? Explique.

Sí ___ No ___

6. Diga, según su consideración, si presenta dificultades en alguno de los siguientes aspectos del idioma: léxico (vocabulario), ortográfico, gramatical.

7. ¿Conoce las características del lenguaje empleado en los textos científicos escritos? Menciónelas.

Sí ___ No ___

8. ¿En qué modalidades de la redacción científica ha incursionado y cuáles domina mejor?

9. ¿Cómo usted valora la relación lengua-comunicación en la labor docente y profesional?

10. ¿Cree usted que la utilización que se haga del lenguaje pueda incidir en la imagen del profesional? ¿En qué medida?

Sí ____ No____

Muchas gracias,

ANEXO 2: RESUMEN DE LAS RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS REALIZADAS A LOS PROFESORES DE LA CARRERA DE HIGIENE Y EPIDEMIOLOGÍA DE LA FTS.

En la entrevista que se les realizó a los profesionales, autores de los documentos que integran la muestra analizada, se obtuvo una importante información cuyas repuestas aparecen resumidas seguidamente:

1. Todos cursaron las diferentes etapas de la enseñanza general, así como la licenciatura en el ISP; tres se graduaron, además, de Técnico Medio en el antiguo Politécnico de la Salud; tres son másteres y uno se encuentra en la etapa final de su maestría.
2. Estos entrevistados recibieron la asignatura Español en la enseñanza general y, dos de ellos, en el primer año de la licenciatura.
3. Todos coinciden en otorgar un lugar fundamental al buen uso de la lengua materna para que la comunicación sea efectiva.
4. Tres han cursado, al menos, un posgrado de lengua materna. De ellos, dos expresaron haberlo hecho por motivación, y uno por motivación y exigencia, pues es dirigente administrativo.
5. Solo uno afirma que presenta insuficiencias, tanto en el lenguaje oral como en el escrito. El resto considera no poseer insuficiencias lingüísticas significativas.
6. Dos consideran que sus insuficiencias lingüísticas se relacionan con el léxico: el primero por las “muletillas”, el segundo debido al uso de sinónimos. Los dos restantes expresaron que sus dificultades son ortográficas, pues se relacionan con la acentuación y la utilización de los signos de puntuación, esencialmente el punto y coma. Ninguno de los entrevistados se refiere al nivel sintáctico.
7. Las características del lenguaje científico que todos mencionan son: la impersonalidad con el uso de “se” y la tercera persona del singular, así como el empleo del tiempo presente. Algunos añaden otras: la claridad, precisión, la argumentación y novedad científicas.

8. Coinciden en que la ponencia es la modalidad en estilo científico que más utilizan. Solamente uno se expresa acerca de la necesidad que tiene de conocer ampliamente los pormenores inherentes a la redacción del artículo científico.

9. Todos valoran como fundamental la relación lenguaje-comunicación en su labor docente para transmitir y recibir los mensajes.

10. Las respuestas acerca de que si el uso del lenguaje incide en la imagen profesional son totalmente afirmativas y agregan que los profesores pueden ser criticados y valorados negativamente por sus alumnos si no lo emplean adecuadamente.

Al analizar el conjunto de respuestas ofrecidas por los profesionales entrevistados puede inferirse las siguientes observaciones:

- Importancia que tiene el adecuado empleo de la lengua materna para que la comunicación con los alumnos y demás personas sea efectiva, así como para mantener una imagen positiva como docentes.

- Necesidad de la asignatura Español, insertada por el Ministerio de Educación en la enseñanza general, así como cursos de posgrado en esta materia.

- Poca claridad de los entrevistados en relación con el reconocimiento de que sus principales insuficiencias lingüísticas son inherentes al nivel sintáctico, según se constata en los resultados de la investigación.

- Conocimiento de las generalidades de la redacción científica, reflejado en la redacción de las ponencias; sin embargo, solamente se mencionan algunas de estas características, las más evidentes, en la entrevista realizada.

ANEXO 3

TABLA 1: Cacofonía

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Sufijos: -ción	12	18,7	4	6,2	16	25	3	4,6	3	4,6	5	7,8	7	10,9	14	21,8	<u>64</u>	<u>44,1</u>
-idad	2	11,1					1	5,5	3	16,6	4	22,2	1	5,5	7	38,9	18	12,4
-ente	1	7,7									2	15,4	2	15,4	8	61,5	13	8,9
-al	1	8,3	2	16,6					4	33,3			3	25	2	16,6	12	8,3
otros	1	3	1	3	3	9			2	6	6	18,1	12	36,4	8	24,2	33	22,7
Sílabas repetidas en palabras contiguas	1	20			1	20	1	20					1	20	1	20	5	3,4
Total	18	12,4	7	4,8	<u>20</u>	<u>13,7</u>	5	3,4	12	8,3	17	11,7	<u>26</u>	<u>17,9</u>	<u>40</u>	<u>27,5</u>	145	28,4

TABLA 2: Signos de Puntuación

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Coma Ausencia	9	18	4	8	8	16	7	14	3	6	6	12	6	12	7	14	<u>50</u>	<u>48</u>
Innecesaria	6	15			6	15	15	37,5	9	22,5	1	2,5	2	5	1	2,5	40	38,4
Por otros signos	1	10			3	30	1	10	1	10	1	10	2	20	1	10	<u>10</u>	<u>9,6</u>
Subtotal	16	16	4	4	17	17	23	23	13	13	8	8	10	10	9	9	<u>100</u>	<u>96,1</u>
Punto Ausencia							1	100									1	0,9
Innecesaria																		
Por otros signos																		
Subtotal							1	100									1	0,9
Pto y Com Ausencia																		
Innecesaria																		
Por otros signos																		
Subtotal																		
Dos Ptos. Ausencia					1	50									1	50	2	1,9
Innecesaria	1	100															1	0,9
Por otros signos																		
Subtotal	1	33,3			1	33,3									1	33,3	3	2,8
Total Gral.	<u>17</u>	<u>16,3</u>	4	3,8	<u>18</u>	<u>17,3</u>	<u>24</u>	<u>23</u>	13	12,5	8	7,6	10	9,6	10	9,6	<u>104</u>	<u>20,3</u>

TABLA 3: Repeticiones innecesarias

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
14	18,1	1	1,2	21	27,2	5	6,4	8	10,3	8	10,3	8	10,3	12	15,5	77	15

TABLA 4: Uso inadecuado de preposiciones

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Uso excesivo: de	<u>11</u>	<u>29,7</u>	4	10,8	<u>6</u>	<u>16,2</u>			5	13,5			5	13,5	<u>6</u>	<u>16,2</u>	<u>37</u>	<u>54,4</u>
en	<u>10</u>	<u>50</u>	1	5	<u>3</u>	<u>15</u>			1	5	1	5	1	5	<u>3</u>	<u>15</u>	<u>20</u>	<u>29,4</u>
con	2	50									1	25			1	25	4	5,8
Uso incorrecto									1	25	1	25			2	50	4	5,8
Ausencia									1	50					1	50	2	2,9
Total	<u>23</u>	<u>33,8</u>	5	7,4	9	13,2			8	11,7	3	4,4	6	8,8	13	19,1	67	13,1

TABLA 5: Abuso del adjetivo “mismo”

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Función anafórica	<u>5</u>	<u>21,7</u>			<u>10</u>	<u>43,4</u>	1	4,3	<u>3</u>	<u>13</u>			2	8,6	2	8,6	<u>23</u>	<u>4,5</u>

TABLA 6: Uso inadecuado del gerundio

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Función Adjetiva	<u>5</u>	<u>55,5</u>													<u>4</u>	<u>44,4</u>	<u>9</u>	<u>45</u>
Acción Posterior	1	50							<u>1</u>	<u>50</u>							<u>2</u>	<u>10</u>
Reiterativo	3	<u>33,3</u>	1	11,1	3	<u>33,3</u>									2	22,2	9	45
Total	9	45	1	5	3	15			1	5					6	30	20	3,9

TABLA 7: Empleo de clichés

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
<u>5</u>	<u>25</u>			<u>3</u>	<u>15</u>	1	5			2	10			<u>9</u>	<u>45</u>	<u>20</u>	<u>3,9</u>

TABLA 8: Discordancia gramatical

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Sustantivo-adjetivo	3	33,3	1	11,1							1	11,1			4	44,4	<u>9</u>	<u>50</u>
Sujeto-verbo	2	40			2	40									1	20	5	27,7
Otras	2	50	1	25			1	25									4	22,5
Total	7	38,8	2	11,1	2	11,1	1	5,5			1	5,5			5	27,7	<u>18</u>	<u>3,5</u>

TABLA 9: Ruptura de la secuencia u orden sintáctico

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
5	55,5			1	11,1	2	22,2	1	11,1							9	1,7

TABLA 10: Abuso de conjunciones

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Uso reiterado									1	20			1	20	3	60	5	55,5
Incorrecciones							1	100									1	11,1
Ausencia	1	33,3	1	33,3					1	33,3							3	33,3
Total	1	11,1	1	11,1			1	11,1	2	22,2			1	11,1	3	33,3	9	1,7

TABLA 11: Redundancias

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
4	80							1	20							5	0,9

TABLA 12: Acentuación diacrítica

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
		2	40							2	40	1	20			5	0,9

TABLA 16: Resultados Generales

Fenóm.	I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		Total Frec.	%
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%		
Cacofonía	18	12,4	7	4,8	<u>20</u>	<u>13,8</u>	5	3,4	12	8,3	17	11,7	<u>26</u>	<u>17,9</u>	<u>40</u>	<u>27,6</u>	<u>145</u>	<u>28,3</u>
Signos de Puntuación	<u>17</u>	<u>16,3</u>	4	3,8	<u>18</u>	<u>17,3</u>	<u>24</u>	<u>23</u>	13	12,5	8	7,6	10	9,6	10	9,6	<u>104</u>	<u>20,3</u>
Repetición Innecesaria	<u>14</u>	<u>18,1</u>	1	1,2	<u>21</u>	<u>27,2</u>	5	6,4	8	10,3	8	10,3	8	10,3	<u>12</u>	<u>15,5</u>	<u>77</u>	<u>15</u>
Preposición	<u>23</u>	<u>33,8</u>	5	7,4	<u>9</u>	<u>13,2</u>			8	11,7	3	4,4	6	8,8	<u>13</u>	<u>19,1</u>	<u>67</u>	<u>13,1</u>
"mismo" anafórico	<u>5</u>	<u>21,7</u>			<u>10</u>	<u>43,4</u>	1	4,3	<u>3</u>	<u>13</u>			2	8,6	2	8,6	23	4,5
Gerundio	9	45	1	5	<u>3</u>	<u>15</u>			1	5					<u>6</u>	<u>30</u>	20	3,9
Clichés	<u>5</u>	<u>25</u>			<u>3</u>	<u>15</u>	1	5			2	10			<u>9</u>	<u>45</u>	20	3,9
Discordancia	<u>7</u>	<u>38,8</u>	<u>2</u>	<u>11,1</u>	<u>2</u>	<u>11,1</u>	1	5,5			1	5,5			<u>5</u>	<u>27,5</u>	18	3,5
Ruptura sec. sintáctica	<u>5</u>	<u>55,5</u>			<u>1</u>	<u>11,1</u>	<u>2</u>	<u>22,2</u>	1	11,1							9	1,7
Conjunción	1	11,1	1	11,1			1	11,1	<u>2</u>	<u>22,2</u>			1	11,1	<u>3</u>	<u>33,3</u>	9	4,5
Redundancia	4	80							<u>1</u>	<u>20</u>							5	0,9
A. Diacrítica			<u>2</u>	<u>40</u>							<u>2</u>	<u>40</u>	1	20			5	0,9
Anfibología	1	25	<u>1</u>	<u>25</u>					<u>1</u>	<u>25</u>					<u>1</u>	<u>25</u>	4	0,7
Impropiedad			<u>1</u>	<u>50</u>							<u>1</u>	<u>50</u>					2	0,3
Clases de palabras	<u>2</u>	<u>100</u>															2	0,3
Total	<u>111</u>	<u>21,7</u>	25	4,9	<u>87</u>	<u>17</u>	40	7,8	50	9,8	42	8,2	54	10,5	<u>101</u>	<u>19,7</u>	<u>510</u>	

TABLA 17: Lugar que ocupa cada fenómeno en los distintos documentos

Fenómenos	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Cacofonía	4	7	<u>3</u>	8	6	5	<u>2</u>	<u>1</u>
Signos de Puntuación	<u>3</u>	7	<u>2</u>	<u>1</u>	4	6	5	<u>5</u>
Repetición innecesaria	<u>2</u>	6	<u>1</u>	5	4	4	4	<u>3</u>
Preposición	<u>1</u>	6	<u>3</u>		4	7	5	<u>2</u>
.Adj. "mismo" en función anafórica	<u>2</u>		<u>1</u>	5	<u>3</u>		4	4
Gerundio	<u>1</u>	4	<u>3</u>		4			<u>2</u>
Clichés	<u>2</u>		<u>3</u>	5		4		<u>1</u>
Discordancia	<u>1</u>	4	<u>3</u>	5		5		<u>2</u>
Ruptura secuencia lógica	<u>1</u>		<u>3</u>	<u>2</u>	4			
Conjunción	<u>3</u>			<u>2</u>	4			<u>1</u>
Redundancia	<u>1</u>				<u>2</u>			
A. diacrítica		<u>1</u>				<u>1</u>		
Anfibología	<u>1</u>	<u>1</u>			<u>1</u>			<u>1</u>
Impropiedad		<u>1</u>				<u>1</u>		
Clases de palabras	<u>1</u>							
Total (Suma de lugares: 1,2,3)	<u>12</u>	3	<u>9</u>	3	3	2	1	<u>8</u>

TABLA 18: Incidencia cualitativa de cada documento en los resultados generales

Documentos	Lugares			Total	%
	1ro	2do	3ro		
I	7	3	2	12	29,2
II	3			3	7,3
III	2	1	5	9	21,9
IV	1	2		3	7,3
V	1	1	1	3	7,3
VI	2			2	4,8
VII		1		1	2,4
VIII	4	3	1	8	19,5